

**N** SERIES

# 13 REASONS WHY

**ESPAÑOL**

**CREADO POR**

Brian Yorkey

**EPISODIO 4.10**

**"Graduation"**

Fortalecidos por las luchas que han sufrido, los amigos se despiden de la escuela secundaria y miran hacia el futuro en un emotivo final de serie.

**ESCRITO POR:**

Brian Yorkey

**DIRIGIDO POR:**

Brian Yorkey

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

5.6.2020

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston Williams
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
Kate Burton	...	Doctor
Michele Selene Ang	...	Courtney Crimsen
Tommy Dorfman	...	Ryan Shaver
RJ Brown	...	Caleb
Brandon Scott	...	Coach Kerba
Bryce Cass	...	Cyrus
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Matt Passmore	...	Officer Ted
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Brandon Butler	...	Scott Reed
Anne Winters	...	Chloe Rice
Alex MacNicoll	...	Peter Standall
Veronica St. Clair	...	Heidi
Yadira Guevara-Prip	...	Valerie Diaz
Gary Perez	...	Arturo Padilla
Robert Gant	...	Todd Crimsen
Alex Quijano	...	Steve Crimsen
Meredith Monroe	...	Carolyn Standall
Joseph C. Phillips	...	Mr. Davis
Andrea Roth	...	Noelle Davis
Austin Aaron	...	Luke Holliday
James Cretan	...	Eric
Mason Guccione	...	Toby
YaYa Gosselin	...	Graciella Padilla
Keon Motakhaveri	...	Chad
Ross Turner	...	Mr. Wood

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:36,161 --> 00:00:37,287  
¡Ayúdenme!

3

00:00:37,704 --> 00:00:39,205  
¡Que alguien me ayude!

4

00:00:40,457 --> 00:00:41,458  
¡Atrás!

5

00:00:47,297 --> 00:00:48,715  
Eso fue hace una semana.

6

00:00:54,137 --> 00:00:56,264  
Ha estado internado desde entonces.

7

00:01:00,560 --> 00:01:01,770  
Cuidados intensivos.

8

00:01:02,312 --> 00:01:05,148  
Tu madre llamó  
para cancelar la cita del martes.

9

00:01:05,231 --> 00:01:07,484  
Me habló de lo que le pasa a Justin.

10

00:01:08,818 --> 00:01:10,236  
Sí, no está bien.

11

00:01:10,945 --> 00:01:12,363  
¿Cómo te sientes?

12

00:01:13,448 --> 00:01:15,366  
¿Qué mierda importa lo que sienta?

13

00:01:15,450 --> 00:01:17,285  
Creo que importa mucho.

14

00:01:17,744 --> 00:01:19,662  
- Lo sabes.  
- No lo sé.

15  
00:01:19,746 --> 00:01:22,916  
No sé nada.  
Hablamos todo el tiempo, y no pasa nada.

16  
00:01:22,999 --> 00:01:26,044  
Sigo sintiendo que perderé la puta razón,

17  
00:01:26,127 --> 00:01:28,213  
hablamos más y no llegamos a nada.

18  
00:01:28,296 --> 00:01:31,216  
¿Crees que no avanzamos nada  
estos últimos meses?

19  
00:01:31,299 --> 00:01:34,010  
¡No! Es que todo esto parece tan...

20  
00:01:34,094 --> 00:01:35,845  
¡No sé! ¡Egoísta!

21  
00:01:36,262 --> 00:01:38,431  
Hablar de mis sentimientos

22  
00:01:38,890 --> 00:01:39,849  
contigo...

23  
00:01:40,433 --> 00:01:42,143  
cuando Justin está...

24  
00:01:45,355 --> 00:01:46,314  
enfermo.

25  
00:01:47,107 --> 00:01:49,400  
Porque tiene un problema muy grave.

26  
00:01:50,235 --> 00:01:52,904  
Y tu problema  
parece menos importante ahora,

27

00:01:52,987 --> 00:01:55,281  
porque su vida pende de un hilo.

28

00:01:56,282 --> 00:01:57,283  
Sí.

29

00:01:57,367 --> 00:01:59,077  
Pero en nuestro trabajo,

30

00:01:59,494 --> 00:02:01,412  
para ayudarte a recuperarte,

31

00:02:02,247 --> 00:02:04,582  
¿acaso tu vida no pende de un hilo?

32

00:02:09,629 --> 00:02:10,547  
Sí.

33

00:02:11,506 --> 00:02:12,882  
Entonces, a trabajar.

34

00:02:15,593 --> 00:02:18,138  
¿Quieres contarme sobre el hospital?

35

00:02:20,431 --> 00:02:22,684  
Justin me dio permiso para hablar

36

00:02:22,767 --> 00:02:25,770  
de su tratamiento y diagnóstico  
con ustedes.

37

00:02:27,897 --> 00:02:30,233  
Me temo que tengo malas noticias.

38

00:02:32,402 --> 00:02:35,029  
Justin dio positivo en la prueba de VIH-1.

39

00:02:35,905 --> 00:02:37,532  
Y por sus síntomas,

40

00:02:37,615 --> 00:02:41,452  
creemos que avanzó a sida.

41

00:02:43,830 --> 00:02:44,747  
Eso es...

42

00:02:46,666 --> 00:02:48,251  
¿Cómo es posible?

43

00:02:48,334 --> 00:02:49,460  
Tenía gripe.

44

00:02:49,836 --> 00:02:51,171  
Estaba cansado.

45

00:02:51,254 --> 00:02:54,465  
El virus tiene un largo período  
de latencia.

46

00:02:54,883 --> 00:02:58,803  
Es posible que Justin  
no haya tenido síntomas por un tiempo.

47

00:02:58,887 --> 00:03:03,224  
El consumo de drogas intravenosas  
y haber vivido en la calle

48

00:03:03,308 --> 00:03:05,643  
podrían haberlo hecho más propenso

49

00:03:05,727 --> 00:03:07,312  
a un avance rápido.

50

00:03:07,395 --> 00:03:10,273  
Según su expediente,  
nunca se hizo la prueba.

51

00:03:10,356 --> 00:03:12,442  
¿Cómo es posible?

52

00:03:12,984 --> 00:03:15,904

Le conseguimos el mejor médico.  
Lo examinaron.

53

00:03:15,987 --> 00:03:17,864  
Se pide su consentimiento.

54

00:03:17,947 --> 00:03:21,993  
Los jóvenes con antecedentes  
de consumo de drogas y prostitución

55

00:03:22,076 --> 00:03:23,620  
evitan esas pruebas.

56

00:03:23,703 --> 00:03:24,746  
¿Prostitución?

57

00:03:27,749 --> 00:03:30,335  
¿No te habló de cuando vivió en la calle?

58

00:03:33,880 --> 00:03:35,715  
No de esa parte.

59

00:03:38,801 --> 00:03:41,971  
La neumonía por Pneumocystis  
es de escasa malignidad.

60

00:03:42,430 --> 00:03:46,351  
Eso significa que los síntomas  
se desarrollan lentamente,

61

00:03:46,434 --> 00:03:48,519  
y hubo un diagnóstico tardío.

62

00:03:50,521 --> 00:03:52,982  
También hay una infección neurológica.

63

00:03:54,859 --> 00:03:58,488  
Una meningitis micótica,  
que no ha avanzado mucho,

64

00:03:59,656 --> 00:04:01,574  
pero es generalizada.

65

00:04:06,162 --> 00:04:06,996  
Hola.

66

00:04:08,039 --> 00:04:08,998  
Hola.

67

00:04:10,041 --> 00:04:11,334  
¿Cómo estás hoy?

68

00:04:12,126 --> 00:04:13,544  
Como ayer.

69

00:04:13,628 --> 00:04:15,088  
Solo un poco peor.

70

00:04:18,007 --> 00:04:21,344  
Hay muchísima gente que quiere verte,

71

00:04:21,427 --> 00:04:23,805  
pero entiendo si no quieres verlos.

72

00:04:23,888 --> 00:04:26,307  
Hice una lista  
y les di límites de tiempo...

73

00:04:28,518 --> 00:04:29,686  
Por supuesto.

74

00:04:32,772 --> 00:04:33,898  
Sí, claro.

75

00:04:35,817 --> 00:04:36,734  
Que pasen.

76

00:04:38,611 --> 00:04:40,238  
Enviaré al primero.

77

00:04:58,840 --> 00:05:00,174  
Escucha,



78

00:05:01,467 --> 00:05:05,263  
la doctora nos habló de algunas cosas y...

79

00:05:05,346 --> 00:05:06,180  
¡Hola!

80

00:05:07,724 --> 00:05:09,517  
Perdón, Charlie me obligó.

81

00:05:12,478 --> 00:05:14,314  
Charlie también puede pasar.

82

00:05:17,191 --> 00:05:19,777  
Te dije que no le molestaría  
vernos a ambos.

83

00:05:20,862 --> 00:05:21,779  
Lo pondré aquí.

84

00:05:22,780 --> 00:05:25,158  
No nos dejaron traer flores.

85

00:05:25,241 --> 00:05:27,702  
Y trajimos un oso gigante. Es lo mismo.

86

00:05:29,370 --> 00:05:30,288  
Se llama Tigre.

87

00:05:30,705 --> 00:05:32,206  
Es un panda.

88

00:05:32,290 --> 00:05:34,042  
Sí. Tigre, el panda.

89

00:05:34,751 --> 00:05:35,585  
Me gusta.

90

00:05:35,668 --> 00:05:38,755  
Fue como si la Tierra  
se hubiera desorbitado.

91

00:05:40,048 --> 00:05:42,300  
Como si la oscuridad nos rodeara.

92

00:05:44,385 --> 00:05:45,386  
Fotos del baile.

93

00:05:46,262 --> 00:05:47,972  
Saliste bien con Estela.

94

00:05:49,557 --> 00:05:51,142  
Deberías regalarle una.

95

00:05:51,225 --> 00:05:52,310  
Vaya.

96

00:05:53,144 --> 00:05:54,645  
Son increíbles.

97

00:05:55,146 --> 00:05:56,147  
Gracias.

98

00:05:58,232 --> 00:05:59,442  
Sé que fue Jessica

99

00:06:01,069 --> 00:06:02,195  
quien mató a Bryce.

100

00:06:03,112 --> 00:06:06,783  
Sé que Clay, Ani y algunos de ustedes  
incriminaron a Monty.

101

00:06:07,575 --> 00:06:09,952  
Tengo casi todo para ir a la policía.

102

00:06:10,995 --> 00:06:12,663  
Pero no tengo que incluirte.

103

00:06:14,123 --> 00:06:15,208  
Estás equivocado.

104

00:06:15,833 --> 00:06:17,043  
No sabes nada.

105

00:06:17,126 --> 00:06:20,213  
Y Jessica, Clay y Ani

106

00:06:20,296 --> 00:06:21,255  
son mis amigos.

107

00:06:22,757 --> 00:06:25,426  
Lo que les hagas a ellos,  
me lo haces a mí.

108

00:06:35,937 --> 00:06:41,901  
TENEMOS QUE HABLAR  
DE GORDON LIGHTFOOT. ES URGENTE.

109

00:06:52,537 --> 00:06:54,122  
Quizá le daba vergüenza.

110

00:06:55,373 --> 00:06:56,874  
Por eso no te lo dijo.

111

00:06:58,459 --> 00:07:01,170  
No lo habría juzgado.

112

00:07:01,254 --> 00:07:02,463  
No es por eso.

113

00:07:03,005 --> 00:07:03,923  
Es que...

114

00:07:04,882 --> 00:07:06,134  
lleva tiempo

115

00:07:07,385 --> 00:07:08,928  
lidiar con eso.

116

00:07:13,057 --> 00:07:14,392  
Zach está abajo.

117

00:07:14,851 --> 00:07:16,352  
Dice que no puede entrar.

118  
00:07:17,353 --> 00:07:18,646  
El maldito Zach.

119  
00:07:25,069 --> 00:07:25,945  
Oye.

120  
00:07:26,320 --> 00:07:27,321  
¿Qué te pasa?

121  
00:07:27,947 --> 00:07:30,533  
- Vamos, sube.  
- No puedo, viejo.

122  
00:07:32,034 --> 00:07:33,077  
Hospitales.

123  
00:07:33,995 --> 00:07:35,246  
Tienes que verlo.

124  
00:07:37,874 --> 00:07:40,251  
Vi morir a mi papá en este hospital.

125  
00:07:41,461 --> 00:07:42,336  
¿Sí?

126  
00:07:43,921 --> 00:07:47,049  
Con mi papá,  
sacamos a mi mamá de este hospital

127  
00:07:47,133 --> 00:07:48,843  
para que muriera en su cama.

128  
00:07:50,303 --> 00:07:53,806  
¿Y sabes qué?  
Ahora tu mejor amigo está muy enfermo,

129  
00:07:53,890 --> 00:07:57,894  
y si no subes, te arrepentirás  
por el resto de tu puta vida.

130

00:08:01,230 --> 00:08:02,273  
No puedo, viejo.

131

00:08:03,065 --> 00:08:03,983  
No puedo.

132

00:08:06,068 --> 00:08:08,988  
El baile fue nuestra última oportunidad  
para ser jóvenes.

133

00:08:10,823 --> 00:08:11,908  
Y de repente,

134

00:08:12,742 --> 00:08:13,784  
todo terminó.

135

00:08:21,083 --> 00:08:22,668  
No hay forma de esconderse

136

00:08:23,252 --> 00:08:24,337  
de lo que sucede.

137

00:08:28,299 --> 00:08:30,843  
Hola. Qué sorpresa recibir tu mensaje.

138

00:08:31,928 --> 00:08:33,054  
Fui yo.

139

00:08:37,099 --> 00:08:38,559  
Yo maté a Bryce Walker.

140

00:08:44,398 --> 00:08:45,775  
- Mientes.  
- No.

141

00:08:46,567 --> 00:08:49,153  
Lo encontré en el muelle.  
Yo estaba solo.

142

00:08:49,237 --> 00:08:51,197

Amenazó con lastimar a Zach.

143

00:08:51,280 --> 00:08:53,241  
Lo empujé al río y se ahogó.

144

00:08:55,451 --> 00:08:57,328  
- Alex.  
- Sí, así que...

145

00:08:58,579 --> 00:09:00,331  
tienes esa información.

146

00:09:01,916 --> 00:09:03,167  
Haz lo que quieras.

147

00:09:18,516 --> 00:09:20,518  
Necesita el respirador.

148

00:09:21,018 --> 00:09:25,690  
Oxigena la sangre y ayuda a prevenir  
la insuficiencia orgánica.

149

00:09:28,568 --> 00:09:30,278  
¿Por cuánto tiempo?

150

00:09:34,240 --> 00:09:35,074  
Cariño...

151

00:09:40,121 --> 00:09:42,832  
Es posible que no pueda  
volver a respirar solo.

152

00:09:46,043 --> 00:09:49,171  
¿Y cuando salga del hospital?

153

00:09:53,718 --> 00:09:56,095  
Sus pulmones están muy afectados.

154

00:09:56,178 --> 00:09:59,599  
También empezamos a ver  
problemas neurológicos avanzados.

155

00:10:01,142 --> 00:10:03,978  
El objetivo es mantenerlo cómodo

156

00:10:04,061 --> 00:10:06,939  
y controlar sus síntomas lo mejor posible.

157

00:10:09,984 --> 00:10:11,694  
¡Cariño! ¿Clay?

158

00:10:11,777 --> 00:10:13,738  
Siento que... debo tomar aire.

159

00:10:14,614 --> 00:10:15,531  
¡Clay!

160

00:10:16,198 --> 00:10:17,950  
¿Solo necesitará espacio?

161

00:10:18,743 --> 00:10:19,994  
¿Lo dejamos ir?

162

00:10:20,453 --> 00:10:22,079  
¿Ahora? ¿Es buena idea?

163

00:10:30,004 --> 00:10:32,131  
¡Clay! ¿Qué pasó? ¿Está todo bien?

164

00:10:33,049 --> 00:10:34,675  
¿Qué mierda te parece?

165

00:10:35,176 --> 00:10:37,637  
No mejora. ¡Se está muriendo, carajo!

166

00:10:41,349 --> 00:10:42,808  
¿Deberíamos ir tras él?

167

00:10:43,476 --> 00:10:44,977  
Cielos, no sé.

168

00:10:47,146 --> 00:10:48,064

¿Adónde fue?

169

00:10:48,522 --> 00:10:49,857  
Por allá.

170

00:10:49,940 --> 00:10:51,525  
¿Adónde va? ¿Qué hay ahí?

171

00:10:51,609 --> 00:10:53,069  
Ni idea, señor Jensen.

172

00:11:00,910 --> 00:11:03,496  
Y no podemos detenerlo.

173

00:11:03,579 --> 00:11:04,705  
No podemos.

174

00:11:04,789 --> 00:11:07,667  
Giramos sin parar.  
Estamos por desaparecer.

175

00:11:17,301 --> 00:11:19,887  
COMISARIO

176

00:11:23,599 --> 00:11:25,893  
COMISARÍA  
DEL CONDADO DE EVERGREEN

177

00:11:59,552 --> 00:12:00,594  
Yo...

178

00:12:02,513 --> 00:12:03,597  
Tengo un arma.

179

00:12:08,352 --> 00:12:09,937  
¡Dije que tengo un arma!

180

00:12:11,605 --> 00:12:13,524  
Usaré esta mierda si hace falta,

181

00:12:13,607 --> 00:12:15,151



¡así que retrocedan!

182  
00:12:15,234 --> 00:12:17,027  
¡Tengo un arma!

183  
00:12:17,111 --> 00:12:18,529  
- Clay.  
- Oye.

184  
00:12:19,780 --> 00:12:20,823  
Oye, ¿qué pasa?

185  
00:12:20,906 --> 00:12:22,116  
Tengo un arma.

186  
00:12:22,616 --> 00:12:23,868  
Bien, calmémonos.

187  
00:12:24,785 --> 00:12:27,872  
Saca las manos de los bolsillos  
y nadie saldrá herido.

188  
00:12:27,955 --> 00:12:29,039  
¡Ya hay heridos!

189  
00:12:29,123 --> 00:12:31,041  
¡Nadie se hace responsable!

190  
00:12:31,125 --> 00:12:33,294  
¡Alguien debe hacerse responsable!

191  
00:12:33,961 --> 00:12:35,337  
Es doloroso para ti.

192  
00:12:35,421 --> 00:12:37,548  
Baja el arma y hablemos.

193  
00:12:37,631 --> 00:12:38,507  
¿Sí?

194  
00:12:42,470 --> 00:12:43,429

¿Clay?

195

00:12:44,930 --> 00:12:45,890

¿Clay?

196

00:12:48,267 --> 00:12:49,769

- ¡Clay!

- ¡Al suelo!

197

00:12:49,852 --> 00:12:50,770

Oye, ¡al suelo!

198

00:12:51,228 --> 00:12:52,521

¿Qué mierda te pasa?

199

00:12:52,605 --> 00:12:53,898

¡Bajen las armas!

200

00:12:53,981 --> 00:12:54,982

¡Bajen las armas!

201

00:12:55,065 --> 00:12:56,150

¡Todos!

202

00:12:56,817 --> 00:12:58,652

Bajen las armas.

203

00:13:00,571 --> 00:13:01,530

Oye, Clay.

204

00:13:02,031 --> 00:13:03,365

Escúchame, amigo.

205

00:13:06,452 --> 00:13:08,496

Estás pasando por un mal momento.

206

00:13:09,079 --> 00:13:13,292

Sé que no es justo  
que hayas tenido que enfrentar todo eso.

207

00:13:15,252 --> 00:13:16,295

Pero escúchame.

208

00:13:18,214 --> 00:13:22,468  
Todos aquí, yo y estos oficiales  
queremos lo mismo.

209

00:13:23,135 --> 00:13:24,678  
Que estés a salvo.

210

00:13:25,054 --> 00:13:26,055  
Que sigas vivo.

211

00:13:26,388 --> 00:13:27,264  
¿Sí?

212

00:13:29,767 --> 00:13:30,601  
Tony...

213

00:13:31,143 --> 00:13:32,269  
es tu mejor amigo.

214

00:13:34,855 --> 00:13:36,357  
Quiere que estés a salvo.

215

00:13:37,233 --> 00:13:38,984  
Es lo único que importa.

216

00:13:40,736 --> 00:13:43,155  
No prometo  
que todo mejorará de inmediato.

217

00:13:44,657 --> 00:13:46,325  
Pero la única forma

218

00:13:47,076 --> 00:13:49,411  
de hacer que todo empiece a mejorar

219

00:13:50,955 --> 00:13:52,373  
es entregándome el arma.

220

00:13:53,791 --> 00:13:54,750

¿Sí?

221

00:13:55,918 --> 00:13:58,003  
Te prometo que nadie te lastimará.

222

00:13:59,088 --> 00:14:00,297  
Solo dame el arma.

223

00:14:03,634 --> 00:14:04,802  
Podemos hablar.

224

00:14:24,113 --> 00:14:24,947  
Está bien.

225

00:14:26,115 --> 00:14:26,991  
Bien.

226

00:14:31,996 --> 00:14:32,955  
Muy bien.

227

00:14:38,460 --> 00:14:40,546  
¿Sentiste que querías morir?

228

00:14:40,629 --> 00:14:42,172  
No, no fue eso.

229

00:14:44,425 --> 00:14:45,467  
Solo...

230

00:14:48,178 --> 00:14:49,471  
quería que alguien...

231

00:14:51,015 --> 00:14:52,099  
Te viera.

232

00:14:55,352 --> 00:14:56,645  
Que vieran tu dolor.

233

00:14:58,647 --> 00:14:59,481  
Sí.

234  
00:14:59,899 --> 00:15:01,108  
Está bien, amigo.

235  
00:15:03,569 --> 00:15:04,570  
Bien, estoy aquí.

236  
00:15:05,738 --> 00:15:06,697  
Estás a salvo.

237  
00:15:08,324 --> 00:15:09,992  
Hablamos un rato,

238  
00:15:10,784 --> 00:15:12,119  
el comisario y yo.

239  
00:15:13,787 --> 00:15:15,956  
No me arrestó por esa estupidez.

240  
00:15:16,749 --> 00:15:17,791  
Y fue casi...

241  
00:15:19,043 --> 00:15:20,669  
como si hubiera entendido.

242  
00:15:21,962 --> 00:15:23,255  
¿Entendido qué?

243  
00:15:23,339 --> 00:15:25,591  
Que estaba enloqueciendo, y por qué.

244  
00:15:25,674 --> 00:15:29,595  
Comprendí por qué se acercaba a mí  
durante el semestre.

245  
00:15:29,678 --> 00:15:33,182  
Aparecía en la escuela  
y se reunía con mis padres.

246  
00:15:34,308 --> 00:15:35,809  
Estaba preocupado por mí.

247

00:15:37,061 --> 00:15:38,687  
¿Y eso te sorprende?

248

00:15:38,771 --> 00:15:41,023  
O sea, me arrestó una vez.

249

00:15:41,106 --> 00:15:45,569  
Pero, en ambos casos,  
¿no estaba haciendo su trabajo?

250

00:15:45,653 --> 00:15:49,406  
Sí, y creo que hace un muy buen trabajo.

251

00:15:51,533 --> 00:15:55,120  
De una manera sigilosa y manipuladora.

252

00:15:57,164 --> 00:15:58,082  
Como tú.

253

00:15:58,499 --> 00:15:59,875  
Acepto el cumplido.

254

00:16:01,919 --> 00:16:05,923  
Nos dejaron a Tony y a mí en una sala  
mientras hablaba con mi papá.

255

00:16:06,548 --> 00:16:08,175  
Tony se había peleado.

256

00:16:09,134 --> 00:16:12,972  
No sé si me pusieron aquí  
para cuidarte o si es al revés.

257

00:16:14,473 --> 00:16:17,184  
No nos hemos cuidado muy bien  
últimamente.

258

00:16:23,315 --> 00:16:24,858  
¿Cómo está Justin ahora?

259

00:16:28,362 --> 00:16:29,279

No mejora.

260

00:16:34,702 --> 00:16:37,871

Hay algo que he llamado  
"tiempo de hospital".

261

00:16:38,872 --> 00:16:42,167

Pierdes la noción del tiempo.  
Es como vivir el mismo día.

262

00:16:43,627 --> 00:16:46,505

Cuando te das cuenta, pasó una semana.

263

00:16:53,679 --> 00:16:55,848

Creo que eso nos está afectando.

264

00:16:55,931 --> 00:16:57,224

La espera.

265

00:16:57,307 --> 00:16:58,350

No saber nada.

266

00:17:00,102 --> 00:17:01,270

O saber cosas.

267

00:17:12,322 --> 00:17:14,867

Algo me dice que no quieren ir de fiesta.

268

00:17:14,950 --> 00:17:16,076

Bien.

269

00:17:17,077 --> 00:17:20,080

Oye, ese es un Corlett selecto  
de barril único.

270

00:17:20,164 --> 00:17:22,458

Bebes bourbon. No los distingues.

271

00:17:23,500 --> 00:17:25,502

Hay dos cafés más en el auto.

272

00:17:25,586 --> 00:17:27,880  
Te los beberás e irás a ver a Justin.

273  
00:17:28,714 --> 00:17:29,715  
Bien, miren.

274  
00:17:30,257 --> 00:17:31,467  
Santurronas...

275  
00:17:32,593 --> 00:17:35,512  
Aprendan a reconocer  
un caso perdido, como yo.

276  
00:17:36,513 --> 00:17:37,431  
Como Justin.

277  
00:17:40,142 --> 00:17:41,268  
Oye, Zach.

278  
00:17:42,770 --> 00:17:44,188  
¿Recuerdas la azotea?

279  
00:17:44,271 --> 00:17:45,439  
¿Cuando te besé?

280  
00:17:45,522 --> 00:17:46,523  
¿Lo besaste?

281  
00:17:46,607 --> 00:17:48,442  
Una tontería. Luego te explico.

282  
00:17:48,525 --> 00:17:49,693  
¿Lo recuerdas?

283  
00:17:49,777 --> 00:17:50,694  
Sí.

284  
00:17:51,028 --> 00:17:53,155  
Bien. Ese beso fue vergonzoso.

285  
00:17:53,238 --> 00:17:54,156



Un desastre.

286

00:17:54,239 --> 00:17:55,532  
Pero justo antes,

287

00:17:56,158 --> 00:17:57,493  
estaba a punto de caer

288

00:17:58,035 --> 00:17:59,912  
y tú me salvaste.

289

00:17:59,995 --> 00:18:03,165  
Nunca olvidaré la sensación  
de tus manos sujetándome,

290

00:18:03,248 --> 00:18:04,583  
manteniéndome a salvo.

291

00:18:05,459 --> 00:18:07,294  
Lo necesitaba. No lo sabía.

292

00:18:08,670 --> 00:18:10,005  
Ahora tú lo necesitas.

293

00:18:12,758 --> 00:18:15,552  
El beso no fue un desastre,  
fue un buen beso.

294

00:18:15,636 --> 00:18:17,638  
- ¿De verdad?  
- Sí.

295

00:18:17,721 --> 00:18:20,974  
Yo no quiero a Justin.  
Pero te quiero a ti y tú, a él.

296

00:18:21,350 --> 00:18:22,893  
¿Qué carajo te pasa, Zach?

297

00:18:56,009 --> 00:18:58,387  
Es como la secundaria, en cierto modo.

298

00:18:59,763 --> 00:19:02,182  
Parece que primer año  
fue hace una década.

299

00:19:02,266 --> 00:19:04,309  
Y también parece que fue ayer.

300

00:19:10,232 --> 00:19:12,151  
No sé adónde se fue el tiempo.

301

00:19:13,652 --> 00:19:15,195  
No sé qué hacemos ahora.

302

00:19:19,700 --> 00:19:20,909  
Aquí está.

303

00:19:20,993 --> 00:19:22,077  
¿Con quién hablas?

304

00:19:22,369 --> 00:19:23,328  
Es...

305

00:19:24,121 --> 00:19:25,164  
tu papá.

306

00:19:29,543 --> 00:19:30,627  
¡Antonio!

307

00:19:33,255 --> 00:19:34,464  
¿Cómo está tu amigo?

308

00:19:35,799 --> 00:19:37,217  
No está bien, papá.

309

00:19:38,385 --> 00:19:40,053  
Qué bueno que puedas estar.

310

00:19:41,513 --> 00:19:42,806  
Eres un buen amigo.

311

00:19:44,725 --> 00:19:46,435  
Eso es importante, hijo.

312  
00:19:47,728 --> 00:19:49,396  
Supongo que sí.

313  
00:19:49,813 --> 00:19:52,357  
Pero también debes pensar en ti.

314  
00:19:53,275 --> 00:19:55,402  
Caleb me habló de la universidad.

315  
00:19:56,695 --> 00:19:57,821  
¿Sí?

316  
00:19:58,488 --> 00:19:59,573  
Estoy orgulloso.

317  
00:20:01,658 --> 00:20:02,784  
Es el momento.

318  
00:20:03,952 --> 00:20:07,497  
El momento ideal para vender el taller  
y seguir con tu vida.

319  
00:20:08,832 --> 00:20:10,542  
No podemos darnos ese lujo.

320  
00:20:11,543 --> 00:20:12,794  
Aquí tenemos trabajo.

321  
00:20:13,420 --> 00:20:14,546  
Estaremos bien.

322  
00:20:16,340 --> 00:20:18,175  
Ese taller es tu sueño.

323  
00:20:18,258 --> 00:20:19,176  
Escúchame.

324  
00:20:19,885 --> 00:20:20,886

Ese taller...

325

00:20:21,762 --> 00:20:23,388  
nunca fue mi sueño.

326

00:20:26,058 --> 00:20:27,017  
Tú...

327

00:20:28,769 --> 00:20:30,812  
Tú eres mi sueño.

328

00:20:32,189 --> 00:20:33,607  
Todo lo que hacemos

329

00:20:34,024 --> 00:20:36,485  
es para que tengas una vida mejor.

330

00:20:37,027 --> 00:20:38,820  
Esta es tu vida mejor, hijo.

331

00:20:39,696 --> 00:20:41,240  
No arruines mi sueño.

332

00:20:45,118 --> 00:20:47,871  
La antigüedad parece ser el presente.

333

00:20:47,955 --> 00:20:50,457  
Todo se termina, pero nada llegó a su fin.

334

00:20:51,375 --> 00:20:55,045  
Y ninguno logra entender  
este revoltijo incoherente de sucesos.

335

00:20:59,883 --> 00:21:00,801  
Gané.

336

00:21:03,887 --> 00:21:05,847  
Vamos, ¿por qué no me hablas?

337

00:21:05,931 --> 00:21:08,100  
Solo vine a despedir a Justy.

338

00:21:08,183 --> 00:21:09,434  
Lo mataste.

339

00:21:13,021 --> 00:21:14,106  
Sí.

340

00:21:16,942 --> 00:21:19,444  
Todo porque violé a Hannah, ¿no?

341

00:21:20,404 --> 00:21:21,822  
Él no habría huido.

342

00:21:22,781 --> 00:21:24,574  
No se habría inyectado drogas.

343

00:21:25,909 --> 00:21:30,080  
- Ni se habría dejado coger.  
- ¿Cómo alguien puede causar tanto dolor?

344

00:21:30,163 --> 00:21:31,373  
Mírate en el espejo.

345

00:21:31,456 --> 00:21:33,750  
- Me dejaste morir.  
- Merecías morir.

346

00:21:34,418 --> 00:21:35,419  
Sí, tal vez.

347

00:21:37,421 --> 00:21:38,672  
Pero aquí estamos.

348

00:21:41,258 --> 00:21:42,634  
Quizá tengas lo mismo.

349

00:21:44,720 --> 00:21:45,846  
Vete a la mierda.

350

00:21:47,472 --> 00:21:48,307  
Sí.

351

00:21:48,640 --> 00:21:50,309

- Yo gané.

- Jess.

352

00:21:54,771 --> 00:21:55,605

Despertó.

353

00:21:56,315 --> 00:21:57,691

Por si quieres saludar.

354

00:21:58,108 --> 00:22:00,902

No puede hablar, pero escribe, así que...

355

00:22:01,486 --> 00:22:03,071

- Si quieres.

- Sí.

356

00:22:22,507 --> 00:22:25,135

Te preguntas el significado  
de lo que pasó.

357

00:22:28,138 --> 00:22:30,057

Si solo reaccionamos

358

00:22:32,976 --> 00:22:35,437

y eso no hace ninguna diferencia.

359

00:22:39,858 --> 00:22:41,193

Me aceptaron en Brown.

360

00:22:41,485 --> 00:22:42,986

¿Esa entrevista de locos?

361

00:22:43,487 --> 00:22:44,571

No les importó.

362

00:22:45,197 --> 00:22:48,533

Si nada importa,  
¿por qué carajo molestarse?

363

00:22:53,121 --> 00:22:54,289  
¿Cómo está Justin?

364  
00:22:57,709 --> 00:22:58,919  
No mejora.

365  
00:23:00,003 --> 00:23:01,004  
Lo siento mucho.

366  
00:23:03,340 --> 00:23:06,843  
En mi vida, perdí a muchos amigos

367  
00:23:07,386 --> 00:23:09,805  
y a un muy buen amigo por esa enfermedad.

368  
00:23:11,223 --> 00:23:12,265  
Lo siento mucho.

369  
00:23:14,643 --> 00:23:15,477  
Gracias.

370  
00:23:16,728 --> 00:23:19,606  
No estarás pensando  
en la graduación ahora,

371  
00:23:20,107 --> 00:23:23,652  
pero debo informarte  
que te eligieron para dar el discurso.

372  
00:23:29,116 --> 00:23:29,950  
¿Qué?

373  
00:23:33,745 --> 00:23:34,663  
¿Yo?

374  
00:23:35,622 --> 00:23:36,540  
¿Cómo?

375  
00:23:37,124 --> 00:23:40,669  
Tus compañeros creen que tienes  
algo importante que decir.

376

00:23:41,628 --> 00:23:45,048  
Tendrá algo que ver  
con tu sermón arriba del auto

377

00:23:45,132 --> 00:23:46,883  
durante el motín.

378

00:23:46,967 --> 00:23:48,218  
Ese...

379

00:23:49,761 --> 00:23:51,096  
Ese no era yo.

380

00:23:51,179 --> 00:23:54,433  
Sea quien sea, necesitamos que asista  
el 22 de junio.

381

00:23:54,516 --> 00:23:56,393  
Y debo revisar el discurso

382

00:23:56,476 --> 00:23:59,855  
para asegurarme  
de que no instigará un motín.

383

00:24:00,981 --> 00:24:02,315  
Felicitaciones, Clay.

384

00:24:10,240 --> 00:24:12,409  
No entiendo.  
No tengo nada que decir.

385

00:24:14,161 --> 00:24:16,246  
Tus compañeros no están de acuerdo.

386

00:24:17,372 --> 00:24:19,916  
Después de todo lo que hablamos aquí,

387

00:24:20,000 --> 00:24:22,544  
creo que tienes mucho que decir.

388

00:24:24,087 --> 00:24:25,297



¿Y ese autógrafo?

389

00:24:25,380 --> 00:24:27,340  
No creo que lo conozcas.

390

00:24:28,049 --> 00:24:29,176  
Lindsey Buckingham.

391

00:24:30,635 --> 00:24:31,887  
Fleetwood Mac.

392

00:24:31,970 --> 00:24:33,638  
Me gusta más como solista.

393

00:24:34,848 --> 00:24:35,765  
A mí también.

394

00:24:37,058 --> 00:24:39,561  
- ¿Crees que doy vueltas?  
- ¿Es así?

395

00:24:40,520 --> 00:24:42,355  
¿Qué mierda voy a decir?

396

00:24:42,439 --> 00:24:45,901  
No puedo subir al escenario y decir:

397

00:24:46,318 --> 00:24:48,570  
"Tengan fe. Lo mejor está por venir".

398

00:24:48,653 --> 00:24:49,613  
¡Cielos!

399

00:24:50,280 --> 00:24:53,241  
Justin está postrado en el hospital.

400

00:24:53,325 --> 00:24:55,202  
No volverá, se está muriendo.

401

00:24:55,285 --> 00:24:58,371  
¿Y yo debo dar un discurso

sobre el futuro?

402

00:24:59,122 --> 00:25:00,415  
¡No hay futuro!

403

00:25:01,249 --> 00:25:05,587  
Es difícil pensar en tu futuro  
cuando el de Justin es tan incierto.

404

00:25:06,546 --> 00:25:09,591  
Si sigues hablando con esa puta serenidad,

405

00:25:09,674 --> 00:25:12,427  
me volveré loco.  
¡Perderé la puta cordura!

406

00:25:13,303 --> 00:25:14,262  
Bueno.

407

00:25:15,639 --> 00:25:17,015  
Ahora te burlas de mí.

408

00:25:17,682 --> 00:25:19,142  
No, Clay.

409

00:25:19,518 --> 00:25:21,770  
No, solo digo...

410

00:25:23,522 --> 00:25:24,606  
que está bien.

411

00:25:25,273 --> 00:25:27,317  
Aquí, conmigo...

412

00:25:28,401 --> 00:25:30,111  
puedes enloquecer un poco.

413

00:25:49,839 --> 00:25:51,174  
Para dar un discurso,

414

00:25:52,717 --> 00:25:55,554

sobre cualquier cosa, debe tener sentido.

415

00:25:57,973 --> 00:25:59,224  
Nada tiene sentido.

416

00:26:01,935 --> 00:26:03,645  
Y todas las piezas

417

00:26:04,854 --> 00:26:06,565  
están desencajadas.

418

00:26:07,357 --> 00:26:09,150  
Fui a Monet's.

419

00:26:09,901 --> 00:26:10,860  
El café de aquí...

420

00:26:10,944 --> 00:26:11,945  
Ya no lo tolero.

421

00:26:12,404 --> 00:26:13,572  
Buena decisión.

422

00:26:21,788 --> 00:26:25,041  
Pienso que todo mejorará  
y después se pone más pesado.

423

00:26:26,376 --> 00:26:27,502  
Cada día es peor.

424

00:26:28,211 --> 00:26:31,381  
Bueno, ¿quieres que todo  
vuelva a la normalidad?

425

00:26:32,674 --> 00:26:33,633  
No.

426

00:26:35,885 --> 00:26:38,430  
Mi abuelo murió cuando tenía 14 años.

427

00:26:40,515 --> 00:26:42,225

Primera experiencia de esto.

428

00:26:44,019 --> 00:26:44,978  
Y tú,

429

00:26:46,313 --> 00:26:48,982  
tan joven y tantas experiencias  
con la muerte.

430

00:26:49,065 --> 00:26:50,317  
Tu generación...

431

00:26:51,192 --> 00:26:52,193  
Eso no está bien.

432

00:26:55,447 --> 00:26:57,616  
Perdón por asustarte la otra noche.

433

00:26:59,868 --> 00:27:01,745  
No volverá a pasar.

434

00:27:02,621 --> 00:27:03,496  
Clay.

435

00:27:04,539 --> 00:27:08,543  
Estoy aterrizado  
desde que tu mamá te trajo al mundo.

436

00:27:13,006 --> 00:27:14,257  
Pero lo superaremos.

437

00:27:15,050 --> 00:27:16,718  
Quiero convencerme de eso.

438

00:27:17,594 --> 00:27:19,596  
¿Sabes? La secundaria

439

00:27:20,096 --> 00:27:21,264  
es diferente ahora.

440

00:27:21,890 --> 00:27:23,558

Pero en muchos sentidos, no.

441

00:27:24,476 --> 00:27:27,103  
Siempre fue esa etapa  
que debes sobrevivir.

442

00:27:28,229 --> 00:27:29,314  
Se sobrevive.

443

00:27:30,398 --> 00:27:31,608  
Soy prueba de ello.

444

00:27:35,320 --> 00:27:36,237  
Sí.

445

00:27:37,072 --> 00:27:38,657  
Tuviste buenos momentos.

446

00:27:39,366 --> 00:27:40,575  
Eso espero.

447

00:27:45,330 --> 00:27:46,706  
Sí, papá.

448

00:27:56,466 --> 00:27:57,717  
No soy solo yo.

449

00:27:59,469 --> 00:28:00,679  
Mis amigos también.

450

00:28:04,057 --> 00:28:05,141  
¡Hola!

451

00:28:05,225 --> 00:28:06,184  
Bienvenido.

452

00:28:06,267 --> 00:28:08,895  
Vine por las horas de servicio.  
¿Me necesita?

453

00:28:08,978 --> 00:28:10,105

Sí.

454

00:28:11,022 --> 00:28:13,191  
Ayúdame a limpiar la sala de equipos

455

00:28:13,274 --> 00:28:14,818  
y actualiza los manuales.

456

00:28:16,361 --> 00:28:17,779  
Quiero ofrecerte empleo.

457

00:28:18,446 --> 00:28:21,032  
Me dijeron que no te irás el año que viene

458

00:28:21,991 --> 00:28:24,035  
y quiero que seas entrenador.

459

00:28:25,453 --> 00:28:26,329  
¿Yo?

460

00:28:27,831 --> 00:28:29,457  
- ¿Entrenador?  
- Sí, claro.

461

00:28:30,250 --> 00:28:31,418  
Conoces el juego.

462

00:28:31,876 --> 00:28:33,503  
Sabes dar el ejemplo.

463

00:28:33,920 --> 00:28:35,755  
No estoy tan seguro de eso.

464

00:28:36,256 --> 00:28:38,633  
Yo sí. Los entrenadores se reúnen

465

00:28:38,717 --> 00:28:41,636  
después de la graduación  
y debes venir sobrio.

466

00:28:43,054 --> 00:28:44,472

Sí...

467

00:28:45,807 --> 00:28:46,641  
Claro.

468

00:28:47,058 --> 00:28:48,560  
Y debes graduarte.

469

00:28:49,477 --> 00:28:50,687  
¿Puedes hacerlo?

470

00:28:52,814 --> 00:28:54,816  
Sí, puedo hacerlo.

471

00:28:55,650 --> 00:28:57,736  
No graduarme es más difícil.

472

00:28:57,819 --> 00:28:58,737  
Sí.

473

00:28:59,696 --> 00:29:02,157  
Muy bien, a trabajar.

474

00:29:03,950 --> 00:29:06,077  
Gracias... por la carta.

475

00:29:09,539 --> 00:29:11,958  
La encontré en la oficina de Foundry.

476

00:29:12,375 --> 00:29:13,334  
Yo...

477

00:29:15,962 --> 00:29:18,173  
"El Zach Dempsey que yo conozco

478

00:29:18,590 --> 00:29:21,426  
es uno de los jóvenes  
más admirables que entrené.

479

00:29:22,594 --> 00:29:24,179  
Zach lideró al equipo

480  
00:29:25,096 --> 00:29:27,515  
con temple y empatía  
dentro y fuera del campo".

481  
00:29:28,057 --> 00:29:29,058  
Sí.

482  
00:29:29,684 --> 00:29:32,061  
Foundy me preguntó  
por qué robarías eso.

483  
00:29:32,604 --> 00:29:33,813  
Dije que no sabía.

484  
00:29:33,897 --> 00:29:36,149  
Porque no puedo cumplir con esto.

485  
00:29:37,192 --> 00:29:39,527  
- Con todo lo que prometes.  
- Sí puedes.

486  
00:29:39,944 --> 00:29:41,029  
Ya lo hiciste.

487  
00:29:58,671 --> 00:30:02,509  
Nadie puede contar lo que pasó  
como una linda historia.

488  
00:30:06,221 --> 00:30:08,431  
La infección cerebral está avanzando.

489  
00:30:09,808 --> 00:30:13,770  
Me temo que es un buen momento  
para desconectarlo del respirador,

490  
00:30:14,187 --> 00:30:17,315  
al menos unas horas,  
para que pueda hablar con ustedes

491  
00:30:17,982 --> 00:30:19,025  
y ustedes con él.



492

00:30:22,779 --> 00:30:23,863

Quiere decir...

493

00:30:26,241 --> 00:30:27,200

Sí.

494

00:30:30,537 --> 00:30:32,747

Tengo entendido, señor Jensen,

495

00:30:32,831 --> 00:30:35,708

que Justin le dio un poder médico

496

00:30:35,792 --> 00:30:39,963

y firmó un testamento en vida  
con orden de no resucitar.

497

00:30:40,046 --> 00:30:40,880

Sí.

498

00:30:42,298 --> 00:30:44,759

El médico de cuidados paliativos  
vio a Justin,

499

00:30:44,843 --> 00:30:48,388

hablaron sobre sus prioridades

500

00:30:48,471 --> 00:30:50,473

y escribió sus últimos deseos.

501

00:30:52,767 --> 00:30:54,769

Dijo que le gustaría estar

502

00:30:54,853 --> 00:30:56,855

lo más cómodo posible...

503

00:31:35,810 --> 00:31:36,644

Hola.

504

00:31:39,606 --> 00:31:40,523

Hola.

505

00:31:50,450 --> 00:31:51,409  
Jess.

506

00:31:53,828 --> 00:31:54,913  
No llores.

507

00:31:58,291 --> 00:32:00,126  
Perdón.

508

00:32:01,961 --> 00:32:03,588  
Creí que podía ser fuerte.

509

00:32:08,468 --> 00:32:09,552  
Ven aquí.

510

00:32:12,096 --> 00:32:13,014  
Ven aquí.

511

00:32:26,110 --> 00:32:27,028  
Eres...

512

00:32:27,987 --> 00:32:29,155  
muy fuerte.

513

00:32:34,535 --> 00:32:36,996  
Eres lo mejor que me pasó en la vida.

514

00:32:40,959 --> 00:32:42,001  
Estás...

515

00:32:42,961 --> 00:32:44,379  
totalmente loca.

516

00:32:47,924 --> 00:32:49,801  
Arruiné tu puta vida.

517

00:32:52,428 --> 00:32:54,722  
No.

518

00:32:57,392 --> 00:32:59,310  
Me enseñaste lo que es el amor.

519

00:33:07,944 --> 00:33:09,404  
- ¿Sí?  
- Sí.

520

00:33:11,155 --> 00:33:13,032  
- ¿Sí?  
- Sí.

521

00:33:20,748 --> 00:33:21,666  
Bien.

522

00:33:25,795 --> 00:33:27,130  
Quédate con eso.

523

00:33:29,298 --> 00:33:30,717  
- ¿Sí?  
- De acuerdo.

524

00:33:31,092 --> 00:33:32,760  
- ¿De acuerdo, Jess?  
- Sí.

525

00:34:45,041 --> 00:34:47,794  
Zach será entrenador de Liberty  
el año próximo.

526

00:34:48,461 --> 00:34:49,670  
Kerba se lo pidió.

527

00:34:52,465 --> 00:34:53,549  
¡Qué bueno!

528

00:35:01,516 --> 00:35:04,018  
Lo siento, Justin.  
No sé cómo hacer esto.

529

00:35:05,937 --> 00:35:06,771  
Oye.

530

00:35:12,985 --> 00:35:14,070  
Lo estás haciendo...

531  
00:35:14,821 --> 00:35:16,072  
muy bien.

532  
00:35:33,047 --> 00:35:35,091  
Gracias por salvarme la vida...

533  
00:35:38,427 --> 00:35:40,054  
más veces de lo que crees.

534  
00:35:47,353 --> 00:35:48,396  
Te quiero.

535  
00:35:56,404 --> 00:35:57,280  
Yo también...

536  
00:35:59,323 --> 00:36:00,199  
Yo también...

537  
00:36:00,533 --> 00:36:01,450  
te quiero...

538  
00:36:02,451 --> 00:36:03,744  
Te quiero, viejo.

539  
00:36:12,795 --> 00:36:13,921  
Lo siento.

540  
00:36:23,431 --> 00:36:24,599  
¿Tienes miedo?

541  
00:36:28,769 --> 00:36:29,687  
Sí.

542  
00:36:34,233 --> 00:36:35,151  
Tengo miedo.

543  
00:36:52,460 --> 00:36:53,628  
¿Me das...

544

00:36:54,003 --> 00:36:55,338  
la mano,

545

00:36:56,047 --> 00:36:56,964  
hermano?

546

00:36:58,841 --> 00:36:59,675  
Sí.

547

00:39:56,894 --> 00:39:57,937  
Después de eso,

548

00:39:58,729 --> 00:40:00,731  
después de todo,

549

00:40:01,816 --> 00:40:03,025  
este es el final.

550

00:40:22,711 --> 00:40:25,965  
Mi mamá me preguntó  
si quería decir algo en el funeral.

551

00:40:26,966 --> 00:40:30,553  
Quería decir algo por él, pero no pude.

552

00:40:31,429 --> 00:40:32,513  
¿Qué podía decir?

553

00:40:32,972 --> 00:40:34,223  
Tema recurrente, ¿no?

554

00:41:00,374 --> 00:41:02,626  
Ojalá pudiera decir o hacer algo.

555

00:41:06,338 --> 00:41:07,256  
Sí.

556

00:41:07,798 --> 00:41:08,841  
¿Qué decir?

557

00:41:10,843 --> 00:41:12,553  
Agradezco la intención.

558

00:41:15,055 --> 00:41:16,724  
Me haces sentir mejor.

559

00:41:18,350 --> 00:41:20,519  
Solo te acompaño, amigo. Nada más.

560

00:41:21,479 --> 00:41:22,396  
Siempre.

561

00:41:24,899 --> 00:41:26,275  
Yo te he fallado.

562

00:41:28,402 --> 00:41:29,361  
No.

563

00:41:30,779 --> 00:41:32,531  
Tú también me acompañas.

564

00:41:41,624 --> 00:41:43,709  
No podemos superar esta vida solos.

565

00:41:46,837 --> 00:41:47,755  
No.

566

00:42:10,277 --> 00:42:11,779  
¿Qué hace aquí?

567

00:42:11,862 --> 00:42:12,863  
No lo sé.

568

00:42:14,532 --> 00:42:16,325  
Vendrá a dar sus condolencias.

569

00:42:20,120 --> 00:42:21,455  
No sé si puedo.

570

00:42:21,539 --> 00:42:23,874

Tranquila. No tenemos que ir adelante.

571

00:42:23,958 --> 00:42:24,792  
No.

572

00:42:26,085 --> 00:42:27,127  
No...

573

00:42:28,754 --> 00:42:32,091  
No sé si puedo seguir haciendo esto.

574

00:42:33,092 --> 00:42:34,593  
Se supone que debemos...

575

00:42:35,553 --> 00:42:38,556  
seguir despertando cada día,  
hacer nuestras vidas,

576

00:42:38,639 --> 00:42:42,309  
conversar con la gente y escucharla,

577

00:42:42,393 --> 00:42:44,853  
sin saber cuál será la voluntad de Dios.

578

00:42:44,937 --> 00:42:48,148  
Y no sé si puedo seguir con esto,  
maldita sea.

579

00:42:48,232 --> 00:42:51,068  
Creo que esto es lo más difícil

580

00:42:51,652 --> 00:42:53,904  
que nos toca enfrentar en la vida.

581

00:42:55,197 --> 00:42:58,492  
Y también creo  
que eres mucho más fuerte de lo que crees.

582

00:42:58,909 --> 00:43:00,494  
- Él me hizo fuerte.  
- ¡No!

583

00:43:00,578 --> 00:43:01,829  
Fuiste tú.

584

00:43:02,788 --> 00:43:04,039  
Todo por tu cuenta.

585

00:43:04,790 --> 00:43:07,543  
Quizá se dieron fuerzas, pero está en ti.

586

00:43:08,127 --> 00:43:09,211  
Lo he visto.

587

00:43:13,173 --> 00:43:14,174  
De acuerdo.

588

00:43:19,013 --> 00:43:20,472  
¿Cómo llegamos aquí

589

00:43:20,806 --> 00:43:21,724  
otra vez?

590

00:43:22,975 --> 00:43:24,518  
Creamos un mundo cruel.

591

00:43:25,352 --> 00:43:28,230  
Mi generación, la de mis padres...

592

00:43:30,024 --> 00:43:31,358  
Muy poca solidaridad.

593

00:43:32,109 --> 00:43:33,861  
Hay mucho odio,

594

00:43:33,944 --> 00:43:35,321  
ira y dolor.

595

00:43:36,989 --> 00:43:39,825  
Siempre hablamos  
de proteger a nuestros jóvenes,

596



00:43:39,908 --> 00:43:44,038  
pero no les damos las herramientas  
que podrían usar para salvarse.

597

00:43:45,289 --> 00:43:48,250  
Justin Foley murió de una enfermedad que,

598

00:43:48,334 --> 00:43:50,586  
desde su origen,

599

00:43:50,669 --> 00:43:52,880  
avanza en silencio.

600

00:43:53,797 --> 00:43:56,383  
Y hay muchas enfermedades,

601

00:43:56,467 --> 00:44:01,764  
varios problemas  
que empeoran cuando no hablamos de ellos.

602

00:44:02,765 --> 00:44:05,976  
Porque dejamos que nuestros miedos,  
la vergüenza

603

00:44:06,060 --> 00:44:10,439  
y los códigos morales retorcidos  
nos mantengan en silencio,

604

00:44:10,522 --> 00:44:13,484  
mientras la muerte acecha a más jóvenes.

605

00:44:13,567 --> 00:44:15,611  
Ya fue suficiente.

606

00:44:18,280 --> 00:44:19,907  
Basta de culpar a otros.

607

00:44:20,616 --> 00:44:22,201  
Basta de acusar.

608

00:44:22,743 --> 00:44:26,163  
Basta de confundir

a los que informan los conflictos

609

00:44:26,246 --> 00:44:28,290  
con los verdaderos responsables.

610

00:44:29,875 --> 00:44:33,212  
Recordemos a Justin por sus logros

611

00:44:33,295 --> 00:44:35,798  
como futbolista y basquetbolista.

612

00:44:36,799 --> 00:44:39,176  
Recordemos su sonrisa

613

00:44:39,718 --> 00:44:43,013  
que derritió cientos de corazones,  
según dicen.

614

00:44:44,056 --> 00:44:46,600  
Pero también recordemos su muerte

615

00:44:47,309 --> 00:44:49,645  
con tristeza y tenacidad

616

00:44:50,312 --> 00:44:53,524  
que nos impulsen a actuar.

617

00:44:56,110 --> 00:44:57,027  
Amén.

618

00:45:10,124 --> 00:45:11,500  
No sé si podré hacerlo.

619

00:45:19,341 --> 00:45:21,844  
Creo...

620

00:45:23,971 --> 00:45:27,641  
Creo que Justin Foley me salvó la vida.

621

00:45:29,435 --> 00:45:30,644  
No me agradaba.

622

00:45:32,146 --> 00:45:33,564  
Ni yo a él.

623

00:45:34,148 --> 00:45:35,023  
Pero...

624

00:45:36,150 --> 00:45:37,776  
cuando lo necesité,

625

00:45:39,653 --> 00:45:40,738  
me ayudó.

626

00:45:45,117 --> 00:45:46,285  
Perdón.

627

00:45:54,084 --> 00:45:55,794  
Alex intentó decir algo.

628

00:45:55,878 --> 00:45:57,671  
- ¿Estás bien?  
- Sí.

629

00:45:57,755 --> 00:45:58,964  
Vamos a sentarnos.

630

00:45:59,047 --> 00:46:00,090  
Tanto como pudo.

631

00:46:03,552 --> 00:46:05,888  
Pero hay tanto que ninguno podrá decir.

632

00:46:09,433 --> 00:46:10,851  
La última vez,

633

00:46:12,478 --> 00:46:14,188  
dije que los protegería.

634

00:46:15,397 --> 00:46:16,482  
Nos protegeríamos.

635

00:46:18,317 --> 00:46:20,194  
Pero no cumplí con eso.

636

00:46:25,574 --> 00:46:26,867  
Justin odiaba correr.

637

00:46:29,661 --> 00:46:33,415  
El entrenador lo obligaba a correr,  
y él maldecía y se quejaba

638

00:46:34,041 --> 00:46:35,000  
todo el tiempo.

639

00:46:36,335 --> 00:46:39,588  
El entrenador Kerba  
le decía que uno siente dolor

640

00:46:39,963 --> 00:46:42,424  
cuando la debilidad abandona el cuerpo.

641

00:46:46,136 --> 00:46:47,179  
Creo que todos...

642

00:46:47,679 --> 00:46:48,680  
somos débiles.

643

00:46:50,599 --> 00:46:52,226  
Intentamos ser más fuertes.

644

00:46:53,143 --> 00:46:55,771  
Y el dolor que sentimos hoy

645

00:46:57,481 --> 00:46:59,399  
nos recuerda, todos los días,

646

00:47:02,444 --> 00:47:03,570  
que debemos mejorar.

647

00:47:05,322 --> 00:47:06,406  
Que mejoraremos.

648

00:47:11,954 --> 00:47:13,622  
Algunos iremos a Monet's.

649

00:47:14,081 --> 00:47:15,874  
Creo que me iré a mi casa.

650

00:47:16,208 --> 00:47:17,334  
Están mis padres.

651

00:47:50,033 --> 00:47:52,578  
Después del funeral, no podía moverme.

652

00:47:53,662 --> 00:47:54,830  
Ni ponerme de pie.

653

00:47:55,330 --> 00:47:56,290  
Estaba atrapado.

654

00:47:58,250 --> 00:47:59,626  
Esta es mi vida ahora.

655

00:49:05,317 --> 00:49:06,360  
¿Puedo...?

656

00:49:06,902 --> 00:49:08,654  
Solo quería decirte...

657

00:49:10,113 --> 00:49:12,240  
que tú también me salvaste la vida.

658

00:49:13,075 --> 00:49:14,284  
Más que nadie.

659

00:49:15,285 --> 00:49:16,411  
Gracias.

660

00:49:17,412 --> 00:49:19,748  
Me porté mal contigo cuando regresaste.

661

00:49:19,831 --> 00:49:22,459

Y no pensé  
en todo lo que te estaba pasando.

662

00:49:23,251 --> 00:49:24,586  
Pero, de todos modos,

663

00:49:25,337 --> 00:49:26,380  
lo siento.

664

00:49:26,880 --> 00:49:27,923  
Y gracias.

665

00:49:31,760 --> 00:49:32,761  
Alex.

666

00:49:35,222 --> 00:49:36,223  
Yo...

667

00:49:37,140 --> 00:49:39,434  
Realmente me alegra estar vivo.

668

00:49:44,272 --> 00:49:45,190  
Sí.

669

00:49:46,274 --> 00:49:47,275  
A mí también.

670

00:50:03,291 --> 00:50:04,292  
¿Podemos...?

671

00:50:06,503 --> 00:50:07,629  
¿Podemos hablar?

672

00:50:09,172 --> 00:50:10,048  
Sí.

673

00:50:12,759 --> 00:50:15,012  
¿Y si el pasado nos persigue?

674

00:50:18,140 --> 00:50:19,891  
¿Y no podemos escapar de él?

675

00:50:38,535 --> 00:50:39,661

¿Puedo preguntar

676

00:50:41,246 --> 00:50:42,372

por qué lo hiciste?

677

00:50:47,294 --> 00:50:48,670

Sí, está bien.

678

00:50:51,214 --> 00:50:54,926

Zach lo había lastimado.

Le había quebrado la pierna y el brazo.

679

00:50:55,218 --> 00:50:58,138

Me rogó que lo ayudara, y lo hice.

680

00:50:59,097 --> 00:51:02,642

Después empezó a decir

que le haría la vida imposible a Zach,

681

00:51:03,101 --> 00:51:04,436

y ya lo había hecho.

682

00:51:05,854 --> 00:51:08,315

No paraba de hablar mierdas.

683

00:51:08,690 --> 00:51:10,108

Y vi esta...

684

00:51:11,068 --> 00:51:12,069

ira.

685

00:51:14,780 --> 00:51:17,157

Como si no tuviera alma.

686

00:51:17,240 --> 00:51:18,325

Eso fue lo que vi.

687

00:51:19,034 --> 00:51:24,873

Y me di cuenta de que él había jodido

a toda la gente que quiero.

688

00:51:26,374 --> 00:51:27,709  
Y tuve un...

689

00:51:30,212 --> 00:51:32,881  
arrebato de ira.

690

00:51:33,965 --> 00:51:38,386  
Tengo esas reacciones  
desde la lesión cerebral, me enfado.

691

00:51:39,638 --> 00:51:41,681  
Y entonces lo empujé del muelle.

692

00:51:53,151 --> 00:51:54,486  
¿Estás arrepentido?

693

00:51:57,114 --> 00:51:58,949  
Tanto que no lo puedo expresar.

694

00:52:01,868 --> 00:52:03,328  
¿Jessica estaba contigo?

695

00:52:20,512 --> 00:52:22,055  
¿Me quisiste de verdad?

696

00:52:25,058 --> 00:52:27,060  
Sí.

697

00:52:29,229 --> 00:52:31,606  
Tú me mostraste un mundo nuevo.

698

00:52:32,816 --> 00:52:35,569  
Me ayudaste a descubrir cosas sobre mí.

699

00:52:35,652 --> 00:52:37,154  
Me encantó estar contigo.

700

00:52:42,284 --> 00:52:43,368  
Sí, a mí también.



701

00:53:00,135 --> 00:53:01,553  
No voy a hacer nada.

702

00:53:05,265 --> 00:53:06,558  
Creí que lo haría,

703

00:53:08,643 --> 00:53:09,644  
porque...

704

00:53:11,771 --> 00:53:13,231  
Porque amé a Monty.

705

00:53:14,816 --> 00:53:16,109  
Lo conocía.

706

00:53:16,526 --> 00:53:17,569  
Te lo juro.

707

00:53:22,657 --> 00:53:24,159  
Pero también te amé a ti.

708

00:53:26,661 --> 00:53:28,246  
Y trato de superarlo,

709

00:53:29,623 --> 00:53:31,124  
pero aún te amo, carajo.

710

00:53:35,712 --> 00:53:36,713  
Bueno.

711

00:53:38,256 --> 00:53:39,257  
Gracias.

712

00:53:41,760 --> 00:53:42,928  
¿Puedo abrazarte?

713

00:54:23,843 --> 00:54:24,678  
Muy bien.

714

00:54:25,053 --> 00:54:29,099  
El contrato de venta está listo.  
Solo falta la firma de un comprador.

715  
00:54:29,182 --> 00:54:30,976  
Tony, eso es genial.

716  
00:54:31,810 --> 00:54:33,103  
- ¿Verdad?  
- ¡No sé!

717  
00:54:33,186 --> 00:54:35,480  
No sé si es genial.

718  
00:54:35,563 --> 00:54:37,107  
No sé qué pensar.

719  
00:54:37,190 --> 00:54:38,066  
¡Mierda!

720  
00:54:38,149 --> 00:54:40,986  
Es normal dudar,  
pero es un buen plan, Tony.

721  
00:54:41,069 --> 00:54:42,237  
Esto es seguro.

722  
00:54:42,320 --> 00:54:45,657  
Nada en este puto mundo es seguro, Caleb.

723  
00:54:45,740 --> 00:54:47,784  
Ya no creo en esa palabra.

724  
00:54:47,867 --> 00:54:50,328  
Bueno, pero el taller está protegido.

725  
00:54:50,412 --> 00:54:52,914  
Es una oportunidad para cambiar tu vida.

726  
00:54:53,623 --> 00:54:57,294  
¿Y si me gusta esta vida?  
¿Y si me gusta lo que vivo ahora?

727

00:54:57,377 --> 00:55:01,089

El taller seguirá.

El comprador no sabe una mierda de autos,

728

00:55:01,172 --> 00:55:02,799

pero Javi manejará todo.

729

00:55:02,882 --> 00:55:03,800

Ya lo hace.

730

00:55:03,883 --> 00:55:06,720

¿Qué pasa si uno de los negocios quiebra?

731

00:55:07,095 --> 00:55:09,097

Sería demasiado para una persona.

732

00:55:09,180 --> 00:55:11,891

Tony, hace más de un año que vivo contigo.

733

00:55:11,975 --> 00:55:13,810

Nada es demasiado para mí.

734

00:55:14,686 --> 00:55:15,603

Mira.

735

00:55:19,232 --> 00:55:20,483

Javi y yo...

736

00:55:22,610 --> 00:55:24,029

nos ocuparemos de todo.

737

00:55:24,696 --> 00:55:27,073

¿Y si no logro permanecer en el equipo?

738

00:55:27,157 --> 00:55:29,492

¿Y si repruebo? No soy buen estudiante.

739

00:55:29,576 --> 00:55:31,453

Lograrás lo que te propongas.

740

00:55:31,536 --> 00:55:33,455  
Cielos. Es tan fácil para ti.

741

00:55:33,538 --> 00:55:35,999  
- ¿Por qué, carajo?  
- ¡No es fácil!

742

00:55:36,082 --> 00:55:37,542  
Esto me está matando.

743

00:55:38,418 --> 00:55:41,421  
Pero es tu oportunidad  
de tener una vida plena.

744

00:55:43,423 --> 00:55:44,674  
¿Y si no puedo?

745

00:55:48,887 --> 00:55:50,138  
¿Y si me siento solo?

746

00:55:50,722 --> 00:55:52,766  
Bueno, estoy a ocho horas en auto.

747

00:55:53,725 --> 00:55:55,602  
Siete si conduces tú.

748

00:55:58,188 --> 00:55:59,147  
Ven aquí.

749

00:56:03,193 --> 00:56:04,736  
Mierda.

750

00:56:09,115 --> 00:56:10,158  
Tengo miedo.

751

00:56:11,368 --> 00:56:12,369  
Lo sé.

752

00:56:14,037 --> 00:56:15,163  
Y está bien.

753

00:56:18,083 --> 00:56:19,209  
- De acuerdo.  
- Sí.

754

00:56:19,626 --> 00:56:20,794  
Ven aquí.

755

00:56:20,877 --> 00:56:21,836  
Está bien.

756

00:56:26,049 --> 00:56:27,759  
- Está bien, Tony.  
- No.

757

00:56:27,842 --> 00:56:29,803  
Yo también tengo miedo.

758

00:56:30,637 --> 00:56:34,432  
¿Y si lo que viene es más aterrador  
que lo que ya vivimos?

759

00:56:34,933 --> 00:56:35,934  
De acuerdo.

760

00:56:44,984 --> 00:56:45,860  
¿Estás bien?

761

00:56:46,277 --> 00:56:49,948  
Sí, estoy bien.  
Terminando los informes de patrulla.

762

00:56:50,490 --> 00:56:51,449  
Estaba pensando.

763

00:56:52,659 --> 00:56:56,037  
Siempre digo que este trabajo  
es todo para mí.

764

00:56:57,163 --> 00:56:58,540  
Mi familia era humilde.

765

00:56:59,290 --> 00:57:01,835  
- Sé que la tuya también.  
- Es verdad.

766  
00:57:01,918 --> 00:57:05,046  
Al menos, mis hijos  
pueden ir a la universidad.

767  
00:57:05,296 --> 00:57:06,464  
Lo mismo digo.

768  
00:57:07,424 --> 00:57:10,093  
Digo que mi trabajo es todo,  
pero no es así.

769  
00:57:11,052 --> 00:57:14,639  
Dedico mi vida a la familia,  
a Dios y a la patria.

770  
00:57:15,056 --> 00:57:15,932  
En ese orden.

771  
00:57:16,349 --> 00:57:18,601  
Y el amor de un padre...

772  
00:57:19,644 --> 00:57:21,604  
es algo intenso y complejo.

773  
00:57:22,021 --> 00:57:24,399  
Mi hija Valerie diría eso, seguramente.

774  
00:57:25,567 --> 00:57:26,568  
La familia

775  
00:57:28,903 --> 00:57:30,071  
es lo primero.

776  
00:57:31,114 --> 00:57:32,073  
¿Verdad?

777  
00:57:33,324 --> 00:57:34,242  
Sí.

778

00:57:38,997 --> 00:57:40,457  
Los archivos de Walker

779

00:57:41,583 --> 00:57:43,626  
quedarán almacenados.

780

00:57:46,671 --> 00:57:48,548  
Ese caso está cerrado.

781

00:57:54,804 --> 00:57:55,889  
Entendido.

782

00:58:00,852 --> 00:58:02,145  
Que termines pronto.

783

00:58:05,315 --> 00:58:06,232  
Comisario.

784

00:58:09,569 --> 00:58:10,528  
Gracias.

785

00:58:24,209 --> 00:58:26,044  
¿Cómo seguiremos viviendo?

786

00:58:31,716 --> 00:58:32,759  
¡Oye!

787

00:58:33,760 --> 00:58:35,345  
Me esperaste.

788

00:58:35,845 --> 00:58:37,305  
Claro que te esperé.

789

00:58:40,725 --> 00:58:41,643  
Negativo.

790

00:58:42,602 --> 00:58:43,520  
Bien.

791

00:58:44,062 --> 00:58:45,188  
Sí, yo también.

792  
00:58:46,940 --> 00:58:50,235  
Gracias por decírmelo y por venir conmigo.

793  
00:58:50,610 --> 00:58:51,569  
Por supuesto.

794  
00:58:52,320 --> 00:58:53,780  
No estaba preocupada.

795  
00:58:53,863 --> 00:58:57,784  
Él nunca hacía nada sin protección.  
Era responsable con eso.

796  
00:59:00,245 --> 00:59:02,455  
Sí. ¿Te hablaron de PrEP?

797  
00:59:03,623 --> 00:59:05,375  
Parece interesante.

798  
00:59:05,458 --> 00:59:06,417  
Sí.

799  
00:59:06,793 --> 00:59:09,754  
Aunque no pienso  
volver a tener sexo, así que...

800  
00:59:12,423 --> 00:59:13,758  
Mira, lo siento.

801  
00:59:15,134 --> 00:59:16,427  
Por Justin.

802  
00:59:17,887 --> 00:59:19,597  
Sé cuánto lo amabas.

803  
00:59:21,683 --> 00:59:23,017  
¿Cómo sabes eso?

804



00:59:25,645 --> 00:59:27,397  
Los vi bailar juntos.

805  
00:59:33,111 --> 00:59:33,945  
Y...

806  
00:59:34,696 --> 00:59:35,822  
uno se da cuenta...

807  
00:59:36,698 --> 00:59:38,575  
si un corazón ya tiene dueño.

808  
00:59:53,006 --> 00:59:54,132  
Perdón...

809  
00:59:54,549 --> 00:59:58,511  
por haberte hecho sufrir.

810  
00:59:59,554 --> 01:00:01,222  
Ya se terminó. Es que...

811  
01:00:03,558 --> 01:00:04,976  
no podía superarlo.

812  
01:00:08,104 --> 01:00:10,690  
Extraño mucho a Monty.

813  
01:00:12,191 --> 01:00:13,192  
Pero...

814  
01:00:13,901 --> 01:00:16,904  
no tanto como tú extrañas a Justin.

815  
01:00:19,699 --> 01:00:20,658  
No lo sé.

816  
01:00:22,493 --> 01:00:23,745  
Extrañar es extrañar.

817  
01:00:32,629 --> 01:00:37,216  
Sé que es demasiado pronto

para decir algo como esto,

818

01:00:38,217 --> 01:00:41,846  
pero si necesitas compañía  
para extrañar a alguien,

819

01:00:41,929 --> 01:00:45,099  
me gustaría invitarte a salir algún día.

820

01:00:45,808 --> 01:00:47,018  
A una cita.

821

01:00:48,311 --> 01:00:49,270  
Otra vez.

822

01:00:49,646 --> 01:00:51,898  
Pero de otra manera... alguna vez.

823

01:00:56,194 --> 01:00:58,696  
Quizá podría preguntarte... ¿en un mes?

824

01:01:00,615 --> 01:01:01,741  
Quizá en un mes.

825

01:01:04,452 --> 01:01:07,038  
¿Cómo pensamos en empezar algo nuevo?

826

01:01:09,457 --> 01:01:11,084  
Piensas que sabría todo eso.

827

01:01:12,335 --> 01:01:14,504  
Que ya sería experto en despedidas.

828

01:02:04,470 --> 01:02:05,888  
Los envió la Sra. Baker.

829

01:02:07,515 --> 01:02:10,143  
El tribunal se los devolvió  
después de meses.

830

01:02:10,226 --> 01:02:12,854

Le pareció que Tony y yo  
deberíamos tenerlos.

831

01:02:13,271 --> 01:02:14,897  
Que nunca le pertenecieron.

832

01:02:15,231 --> 01:02:18,443  
Que Hannah los había hecho  
para nosotros, no para ella.

833

01:02:20,486 --> 01:02:21,904  
¿Por qué te los envió?

834

01:02:22,655 --> 01:02:23,740  
No lo sé.

835

01:02:24,532 --> 01:02:25,450  
Piensa bien.

836

01:02:26,451 --> 01:02:27,410  
No lo sé.

837

01:02:28,494 --> 01:02:31,330  
Creo que sí,  
pero estás muy flojo para pensar.

838

01:02:32,874 --> 01:02:34,459  
¿Qué te pasa? ¡Púdrete!

839

01:02:34,542 --> 01:02:35,626  
Eso es.

840

01:02:36,169 --> 01:02:39,797  
Me preocupaba que estuvieras  
tan tranquilo toda la sesión.

841

01:02:40,882 --> 01:02:43,968  
¿Qué mierda es esto?  
¿Mano dura? ¿Amor disciplinario?

842

01:02:45,470 --> 01:02:47,972  
¿Por qué la mamá de Hannah

te dio los casetes?

843

01:02:49,307 --> 01:02:52,185

¿Por qué Tony y tú protegen tanto a Tyler?

844

01:02:52,268 --> 01:02:55,313

¿Por qué tu grafiti decía  
"Monty fue incriminado"?

845

01:02:55,396 --> 01:02:56,481

¿Qué te importa?

846

01:02:56,564 --> 01:02:59,108

- Me importas tú.  
- Te importa tu sueldo.

847

01:02:59,192 --> 01:03:00,693

¿Eso crees?

848

01:03:00,777 --> 01:03:02,570

¿Me recibirías si no te pagaran?

849

01:03:02,653 --> 01:03:03,654

Si me necesitas.

850

01:03:03,738 --> 01:03:04,655

¡Mentira!

851

01:03:07,158 --> 01:03:08,743

¿Qué quieres saber, Clay?

852

01:03:09,494 --> 01:03:13,539

No quiero saber nada.  
¡Estoy harto, carajo!

853

01:03:13,623 --> 01:03:15,416

Muy bien. ¿Por qué?

854

01:03:15,500 --> 01:03:18,753

¡Porque nada de esto importa una mierda!  
¿De acuerdo?

855

01:03:18,836 --> 01:03:20,630  
Si Justin está muerto,

856

01:03:21,380 --> 01:03:23,424  
;nada de esto importa!

857

01:03:30,473 --> 01:03:31,682  
¿Cómo lo permitió?

858

01:03:31,766 --> 01:03:33,726  
¿Cómo pudo enfermarse así?

859

01:03:33,810 --> 01:03:36,646  
;Habría sido tan fácil salvarlo!

860

01:03:38,147 --> 01:03:42,193  
Quizá, en el fondo,  
creía que no merecía ser salvado o amado.

861

01:03:43,736 --> 01:03:45,530  
Pero Jessica lo amaba.

862

01:03:45,613 --> 01:03:47,365  
Y mis padres.

863

01:03:47,740 --> 01:03:48,616  
¡Y yo también!

864

01:03:48,699 --> 01:03:53,120  
Quizá, una parte de él  
no le permitía dejarse querer.

865

01:03:53,830 --> 01:03:55,623  
No pudo dejar que lo cuidaran.

866

01:03:55,706 --> 01:03:57,959  
;Eso no tiene sentido!

867

01:03:58,042 --> 01:03:59,043  
¿En serio, Clay?

868

01:03:59,126 --> 01:04:03,047  
¿No puedes creer que un joven  
oculte cosas a sus seres queridos?

869

01:04:03,130 --> 01:04:05,091  
¿Y que no se deje cuidar?

870

01:04:06,759 --> 01:04:07,844  
Vete a la mierda.

871

01:04:33,119 --> 01:04:35,955  
Mi Guild Starfire. Amo esa guitarra.

872

01:04:39,667 --> 01:04:41,085  
Crecí aquí, ¿sabes?

873

01:04:42,837 --> 01:04:43,838  
En Evergreen.

874

01:04:46,382 --> 01:04:51,262  
Era difícil a fines de los sesenta  
y principios de los setenta.

875

01:04:51,929 --> 01:04:54,056  
El país estaba muy dividido.

876

01:04:54,140 --> 01:04:55,766  
Había drogas por doquier.

877

01:04:56,642 --> 01:04:58,102  
Yo era muy conflictivo.

878

01:04:59,937 --> 01:05:01,731  
Seguramente fuiste un demonio.

879

01:05:02,565 --> 01:05:03,691  
Robé un auto.

880

01:05:07,069 --> 01:05:08,779  
Para robar un amplificador.

881

01:05:10,364 --> 01:05:13,159  
Me drogaba con pegamento, con ácido

882

01:05:13,576 --> 01:05:14,660  
y marihuana.

883

01:05:14,744 --> 01:05:16,078  
A veces, vendía.

884

01:05:17,538 --> 01:05:18,372  
Mierda.

885

01:05:18,789 --> 01:05:20,750  
Iba por un camino oscuro,

886

01:05:20,833 --> 01:05:24,629  
hasta que una profesora de mi escuela  
vio algo en mí.

887

01:05:25,546 --> 01:05:26,505  
Me vio...

888

01:05:27,798 --> 01:05:28,633  
a mí.

889

01:05:29,800 --> 01:05:31,761  
Creía que yo tenía algo para dar.

890

01:05:31,844 --> 01:05:34,055  
Era profesora de lengua.

891

01:05:34,722 --> 01:05:36,223  
Le gustaba cómo escribía.

892

01:05:36,307 --> 01:05:40,019  
Y le dije algo muy parecido  
a lo que me dijiste.

893

01:05:41,145 --> 01:05:42,730  
Nada tiene sentido.

894

01:05:42,813 --> 01:05:44,523  
Ninguna de las piezas encaja.

895

01:05:44,899 --> 01:05:46,192  
Y me dijo...

896

01:05:47,068 --> 01:05:47,902  
"Intenta".

897

01:05:49,528 --> 01:05:50,446  
Me dijo...

898

01:05:53,032 --> 01:05:53,950  
"Empieza".

899

01:05:57,453 --> 01:05:58,621  
Y empecé.

900

01:05:59,830 --> 01:06:04,418  
Y años después, aquí estoy,  
en mi ciudad natal,

901

01:06:04,502 --> 01:06:06,170  
ayudando a jóvenes como yo.

902

01:06:08,506 --> 01:06:09,423  
Como tú.

903

01:06:10,758 --> 01:06:14,595  
No puedo prometer  
una historia con final feliz, Clay.

904

01:06:15,346 --> 01:06:16,889  
Lo que nos pasa

905

01:06:17,682 --> 01:06:20,184  
quizá nunca tenga sentido.

906

01:06:22,436 --> 01:06:26,190  
Pero sé que solo si cuentas la historia,



907

01:06:27,650 --> 01:06:29,276  
aprenderás quién eres.

908

01:06:30,236 --> 01:06:32,780  
Y verás en quién podrías convertirte.

909

01:07:18,993 --> 01:07:21,120  
Empieza con Hannah Baker.

910

01:07:24,373 --> 01:07:25,833  
PREPARATORIA LIBERTY

911

01:07:25,916 --> 01:07:28,002  
La graduación es un evento especial

912

01:07:28,085 --> 01:07:31,547  
para celebrar y reconocer  
el trabajo arduo,

913

01:07:31,630 --> 01:07:36,635  
los innumerables sacrificios que hicimos  
para hacer realidad nuestros sueños.

914

01:07:37,053 --> 01:07:39,138  
Y no olvidemos nuestra fortaleza

915

01:07:39,638 --> 01:07:42,016  
para superar las adversidades.

916

01:07:42,683 --> 01:07:44,560  
Estos graduados

917

01:07:44,643 --> 01:07:47,021  
han demostrado una fortaleza especial.

918

01:07:47,563 --> 01:07:48,439  
Los admiro.

919

01:07:49,190 --> 01:07:50,483  
Los pusieron a prueba

920

01:07:51,025 --> 01:07:52,443  
más allá de las aulas

921

01:07:53,277 --> 01:07:54,737  
y lo sobrellevaron.

922

01:07:55,780 --> 01:07:58,616  
Quizá no crean lo que les diré,

923

01:07:59,992 --> 01:08:04,789  
particularmente el orador  
y la presidenta estudiantil.

924

01:08:05,790 --> 01:08:08,000  
Pero todo lo que hemos deseado,

925

01:08:08,459 --> 01:08:11,587  
yo, los profesores que hoy nos acompañan,

926

01:08:12,129 --> 01:08:13,255  
sus padres...

927

01:08:13,339 --> 01:08:15,925  
Todo lo que realmente deseamos

928

01:08:16,008 --> 01:08:20,304  
es verlos felices, sanos y a salvo.

929

01:08:20,638 --> 01:08:22,556  
Esta clase, en particular,

930

01:08:23,099 --> 01:08:25,142  
fue muy difícil en ese aspecto.

931

01:08:29,480 --> 01:08:30,981  
Pero tengo fe en ustedes.

932

01:08:32,191 --> 01:08:33,359  
En todos ustedes.

933

01:08:33,442 --> 01:08:35,694  
Espero que les hayamos enseñado bien.

934  
01:08:37,029 --> 01:08:38,989  
Sé que ustedes me enseñaron a mí.

935  
01:08:41,492 --> 01:08:42,535  
Estoy agradecido

936  
01:08:43,953 --> 01:08:45,287  
y orgulloso de todos.

937  
01:08:50,251 --> 01:08:51,460  
Esta es la cuestión.

938  
01:08:52,920 --> 01:08:54,713  
Hoy faltan algunas personas.

939  
01:08:57,049 --> 01:09:00,010  
Y estuve pensando  
en por qué no están aquí.

940  
01:09:01,345 --> 01:09:04,807  
Soy famosa por causar problemas  
con mis discursos.

941  
01:09:05,724 --> 01:09:10,020  
El director tuvo que asegurarse  
de que esto no causara disturbios.

942  
01:09:11,856 --> 01:09:13,357  
Pero eso fue hace un mes.

943  
01:09:14,358 --> 01:09:16,527  
Y mi vida cambió desde ese entonces.

944  
01:09:18,904 --> 01:09:22,992  
Pero no se preocupen,  
no causaré problemas hoy.

945  
01:09:25,244 --> 01:09:27,454  
Porque solo quiero que me escuchen.

946

01:09:28,789 --> 01:09:31,167  
Este año, algunos enviaron una petición

947

01:09:31,250 --> 01:09:33,377  
para que me destituyan.

948

01:09:33,919 --> 01:09:37,298  
Decían que solo toco un tema,  
que entendieron mi argumento

949

01:09:37,381 --> 01:09:38,507  
y debería callarme.

950

01:09:38,591 --> 01:09:41,802  
Ninguna chica firmó esa petición,  
así que, muchachos,

951

01:09:42,344 --> 01:09:44,138  
aún no entienden mi argumento.

952

01:09:44,555 --> 01:09:46,056  
Y no nos callaremos.

953

01:09:46,140 --> 01:09:47,474  
¡Sí!

954

01:09:52,855 --> 01:09:54,773  
Pero en algo tienen razón.

955

01:09:55,191 --> 01:09:56,901  
He abordado un solo tema.

956

01:09:58,569 --> 01:10:00,404  
Como presidenta y como persona.

957

01:10:01,864 --> 01:10:04,491  
Pasé los últimos años enfadada,

958

01:10:05,576 --> 01:10:06,493  
herida,

959

01:10:06,911 --> 01:10:07,912  
asustada.

960

01:10:09,288 --> 01:10:11,081  
Pero ya no será así.

961

01:10:12,625 --> 01:10:15,252  
Me concentraré en ese único tema.

962

01:10:17,254 --> 01:10:18,380  
Que es el amor.

963

01:10:21,133 --> 01:10:23,594  
¿Les da vergüenza hablar de amor?

964

01:10:24,345 --> 01:10:25,679  
¿Es algo muy femenino?

965

01:10:26,472 --> 01:10:28,474  
Porque es lo que importa,

966

01:10:29,475 --> 01:10:31,894  
lo único que importa.

967

01:10:33,479 --> 01:10:34,813  
Es fácil odiar.

968

01:10:35,606 --> 01:10:37,066  
Es fácil tener miedo.

969

01:10:37,691 --> 01:10:39,652  
Es muy difícil amar.

970

01:10:41,028 --> 01:10:42,238  
Pero no es optativo.

971

01:10:43,364 --> 01:10:44,573  
Es fundamental.

972

01:10:47,743 --> 01:10:49,203  
Cuestión de vida o muerte.

973  
01:10:50,663 --> 01:10:51,956  
Los desafío.

974  
01:10:52,456 --> 01:10:53,999  
Ámense.

975  
01:10:54,083 --> 01:10:55,084  
Háganlo.

976  
01:10:55,167 --> 01:10:56,710  
Háganlo mejor.

977  
01:10:56,794 --> 01:10:59,088  
Ahora y todos los días.

978  
01:11:00,130 --> 01:11:01,340  
Los amo a todos.

979  
01:11:05,511 --> 01:11:07,346  
Y abajo el patriarcado, carajo.

980  
01:11:19,483 --> 01:11:21,318  
Todo se reduce a una pregunta.

981  
01:11:23,362 --> 01:11:25,030  
¿Sobrevivirás a la escuela?

982  
01:11:25,698 --> 01:11:26,699  
¿Sobreviviré yo?

983  
01:11:28,409 --> 01:11:30,577  
Porque mucha gente no lo logró.

984  
01:11:44,133 --> 01:11:45,884  
En los últimos dos años,

985  
01:11:48,470 --> 01:11:51,432  
murieron tres personas que quería mucho.

986

01:12:00,107 --> 01:12:02,443  
Y dos personas,

987

01:12:02,526 --> 01:12:04,570  
a quienes creía odiar,

988

01:12:05,195 --> 01:12:06,238  
también murieron.

989

01:12:08,407 --> 01:12:10,743  
Aprendí que el odio es muy simple.

990

01:12:11,577 --> 01:12:13,704  
Jessica tiene razón. Odiar es fácil.

991

01:12:15,039 --> 01:12:17,791  
El amor y la comprensión  
son más difíciles.

992

01:12:18,208 --> 01:12:20,753  
Lo vemos en cómo nos cuidamos  
unos a otros,

993

01:12:21,795 --> 01:12:23,047  
en cómo sobrevivimos.

994

01:12:31,555 --> 01:12:34,933  
Mi papá me cuenta historias  
de cuando iba a la secundaria.

995

01:12:36,977 --> 01:12:39,688  
Historias sobre clubes de ajedrez

996

01:12:39,772 --> 01:12:42,649  
y bandas de músicos con cortes raros.

997

01:12:42,733 --> 01:12:45,652  
Fue una época extraña la de los ochenta.

998

01:12:49,448 --> 01:12:51,450

Y siempre tiene razón en una cosa.

999

01:12:55,371 --> 01:12:57,748  
Sabe que la secundaria puede hacer daño.

1000

01:13:01,502 --> 01:13:02,878  
Que puede ser doloroso.

1001

01:13:03,253 --> 01:13:05,839  
Que hay días en que solo sientes dolor.

1002

01:13:08,300 --> 01:13:11,136  
Y una vez me dijo  
que él es el vivo ejemplo

1003

01:13:12,346 --> 01:13:13,847  
de que puedes sobrevivir.

1004

01:13:16,392 --> 01:13:17,768  
Puedes superarlo.

1005

01:13:19,895 --> 01:13:22,606  
Él es el vivo ejemplo y yo también.

1006

01:13:23,607 --> 01:13:25,442  
Y ustedes también.

1007

01:13:26,735 --> 01:13:27,903  
La cuestión es que,

1008

01:13:27,986 --> 01:13:29,113  
para mí,

1009

01:13:30,155 --> 01:13:31,782  
para nosotros,

1010

01:13:32,908 --> 01:13:35,411  
para esta clase, esta generación,

1011

01:13:37,621 --> 01:13:39,998  
la escuela es cuestión de vida o muerte.



1012

01:13:42,543 --> 01:13:45,838  
Venimos con la sensación  
de que no saldremos vivos.

1013

01:13:46,672 --> 01:13:51,009  
Nos preguntamos si alguien  
vendrá con un arma y nos matará a todos.

1014

01:13:51,760 --> 01:13:53,971  
Hacemos simulacros por ello.

1015

01:13:56,140 --> 01:13:57,141  
Vida o muerte.

1016

01:14:02,229 --> 01:14:04,189  
Sufro de ansiedad..

1017

01:14:07,192 --> 01:14:09,069  
y depresión.

1018

01:14:09,778 --> 01:14:11,113  
Ansiedad, sobre todo.

1019

01:14:16,493 --> 01:14:19,538  
A veces creo que todos  
sufrimos eso, de algún modo.

1020

01:14:21,081 --> 01:14:23,584  
Y es de esperar en este mundo.

1021

01:14:24,585 --> 01:14:27,713  
Muchas veces, nos prometen  
que todo mejorará.

1022

01:14:28,672 --> 01:14:30,591  
Y quizá todo mejore,

1023

01:14:31,550 --> 01:14:32,593  
quizá no.

1024

01:14:34,845 --> 01:14:36,680  
Y lo que creo que aprendí,

1025

01:14:38,098 --> 01:14:39,725  
lo que quiero decirles

1026

01:14:42,311 --> 01:14:45,314  
es que pase lo que pase,  
deben seguir avanzando.

1027

01:14:47,524 --> 01:14:48,609  
Superarlo.

1028

01:14:50,944 --> 01:14:52,279  
Elegir la vida.

1029

01:14:54,865 --> 01:14:56,825  
Incluso en los peores días,

1030

01:14:57,826 --> 01:14:59,578  
hay gente que los ama.

1031

01:15:01,205 --> 01:15:05,417  
Hay música nueva que pueden escuchar  
y cosas que no han visto

1032

01:15:05,501 --> 01:15:07,753  
que podrían sorprenderlos para bien.

1033

01:15:11,381 --> 01:15:12,925  
Incluso en el peor día,

1034

01:15:18,180 --> 01:15:20,140  
la vida es algo espectacular.

1035

01:15:35,239 --> 01:15:36,198  
Gracias.

1036

01:15:38,033 --> 01:15:38,951  
Buena suerte.

1037

01:15:39,284 --> 01:15:40,452  
¡Sí!

1038  
01:16:13,151 --> 01:16:14,027  
- ¡Oye!  
- Hola.

1039  
01:16:14,111 --> 01:16:14,987  
¿Y tu mamá?

1040  
01:16:15,070 --> 01:16:17,364  
Tenía que trabajar. No pudo venir.

1041  
01:16:17,447 --> 01:16:19,533  
Pues ayúdame con mis parientes.

1042  
01:16:19,616 --> 01:16:21,910  
Mi tío vino de Milwaukee..

1043  
01:16:21,994 --> 01:16:25,622  
Amigo, no es posible  
que te gusten los Descendants.

1044  
01:16:25,706 --> 01:16:27,416  
¡Fui a su show en Sacramento!

1045  
01:16:27,499 --> 01:16:30,627  
Me encanta que el mariscal de campo  
sea homo.

1046  
01:16:31,211 --> 01:16:35,215  
Es bisexual, en realidad,  
y creo que no deberías decir "homo".

1047  
01:16:35,299 --> 01:16:37,342  
Sí, diseñamos todo.

1048  
01:16:37,426 --> 01:16:39,720  
Participaremos aunque vayas a Wellesley.

1049  
01:16:39,803 --> 01:16:42,514  
¡Cielos! Soy así por él.

1050

01:16:42,598 --> 01:16:47,728  
Escribió un nuevo ensayo  
sobre motines, nudismo, sus suspensiones...

1051

01:16:47,811 --> 01:16:49,104  
Y entré a Berkeley.

1052

01:16:49,187 --> 01:16:50,188  
¡Graciela!

1053

01:16:52,190 --> 01:16:53,191  
¡Tonio!

1054

01:16:55,027 --> 01:16:56,361  
¡Qué bueno verte!

1055

01:16:56,445 --> 01:16:58,572  
- Te extrañé.  
- ¡Y yo a ti!

1056

01:16:58,905 --> 01:17:00,782  
Cielos, creciste tanto.

1057

01:17:00,866 --> 01:17:02,409  
- ¡Tu cabello!  
- Lo sé.

1058

01:17:02,492 --> 01:17:06,747  
La Sra. Walker quiso hacer una donación,  
y se la dio a QM.

1059

01:17:06,830 --> 01:17:09,541  
Así que, aunque pronto  
nos olvidarán por aquí,

1060

01:17:09,625 --> 01:17:10,876  
la causa sigue viva.

1061

01:17:10,959 --> 01:17:12,502  
Te pasamos la antorcha.

1062  
01:17:12,586 --> 01:17:13,545  
Dale buen uso.

1063  
01:17:13,629 --> 01:17:15,464  
¿Quieren que dirija QM?

1064  
01:17:16,298 --> 01:17:18,050  
¿Puedo contarle a Tyler?

1065  
01:17:18,133 --> 01:17:19,092  
¡Claro!

1066  
01:17:19,176 --> 01:17:22,596  
Podemos viajar juntos  
para visitar a nuestras parejas.

1067  
01:17:22,679 --> 01:17:24,640  
Vendrás a los partidos, ¿no?

1068  
01:17:25,223 --> 01:17:26,600  
¿Debo hacerlo?

1069  
01:17:26,683 --> 01:17:28,518  
Sí... tú eres el novio.

1070  
01:17:29,102 --> 01:17:30,062  
¿A todos?

1071  
01:17:30,145 --> 01:17:33,190  
Eso es perder el tiempo.  
¡Debes hacer pases largos!

1072  
01:17:33,273 --> 01:17:36,401  
Luke, tienes buen brazo,  
pero no eres muy brillante.

1073  
01:17:36,485 --> 01:17:38,362  
- ¿Sí?  
- El ataque es aburrido.

1074  
01:17:38,695 --> 01:17:39,613

Mira esto.

1075

01:17:40,530 --> 01:17:41,615  
¡Winston, amigo!

1076

01:17:42,157 --> 01:17:43,367  
¡Felicidades, viejo!

1077

01:17:44,451 --> 01:17:47,412  
- Gracias.

- Lo lograste. ¿Saldremos esta semana?

1078

01:17:47,496 --> 01:17:49,706  
- ¡Claro!  
- Genial, espero verte.

1079

01:17:51,583 --> 01:17:53,627  
Mira, te odian hasta que te aman.

1080

01:17:53,710 --> 01:17:54,878  
Solo te diré eso.

1081

01:17:55,379 --> 01:17:56,338  
Soy Ryan.

1082

01:17:56,713 --> 01:17:57,631  
Winston.

1083

01:17:57,714 --> 01:17:58,632  
Lo sé.

1084

01:17:59,174 --> 01:18:01,009  
Experto en relaciones públicas.

1085

01:18:01,677 --> 01:18:03,595  
- Una vieja amiga.  
- Ryan Shaver.

1086

01:18:05,555 --> 01:18:07,182  
Envié tarde la solicitud,

1087

01:18:07,265 --> 01:18:08,892  
pero aprobé la audición.

1088

01:18:09,351 --> 01:18:11,186  
Espera, ¿vas a estudiar música?

1089

01:18:11,687 --> 01:18:12,854  
¡Sí!

1090

01:18:12,938 --> 01:18:14,815  
- ¡Asombroso, Zachy!  
- ¡Genial!

1091

01:18:14,898 --> 01:18:16,775  
¿Y tu mamá está de acuerdo?

1092

01:18:17,275 --> 01:18:18,777  
Cree que es para violín

1093

01:18:18,860 --> 01:18:21,822  
y estudiaré guitarra y canto,  
pero ya le diré.

1094

01:18:22,239 --> 01:18:25,575  
- Olvidaré esa última información.  
- Buena idea, sí.

1095

01:18:25,909 --> 01:18:26,910  
Oye, Clay.

1096

01:18:27,411 --> 01:18:29,079  
- Felicitaciones.  
- Gracias.

1097

01:18:29,162 --> 01:18:31,081  
Tu discurso fue maravilloso.

1098

01:18:31,957 --> 01:18:34,876  
Fue muy inspirador,  
incluso para un viejo como yo.

1099

01:18:35,252 --> 01:18:36,461

- Gracias.  
- De nada.

1100

01:18:37,087 --> 01:18:41,007  
Fue muy conmovedor. Es bueno recordar..

1101

01:18:50,934 --> 01:18:53,270  
Debo ir a hacer algo con mis amigos,

1102

01:18:53,353 --> 01:18:55,647  
pero volveré a tiempo para la cena.

1103

01:18:55,731 --> 01:18:58,650  
Y pronto estaré muy cerca de Arizona.

1104

01:18:58,734 --> 01:19:00,569  
- Cuatro horas de viaje.  
- O tres.

1105

01:19:00,652 --> 01:19:02,571  
Estamos muy orgullosos, ¿sabes?

1106

01:19:02,654 --> 01:19:05,365  
- Ya lo dijeron mil veces.  
- Porque es verdad.

1107

01:19:05,449 --> 01:19:06,283  
Oye, una más.

1108

01:19:06,366 --> 01:19:08,660  
- Que le dé vergüenza, mamá.  
- Vamos.

1109

01:19:09,244 --> 01:19:10,620  
¡Sí!

1110

01:19:10,704 --> 01:19:12,956  
Voy con mis amigos. Nos vemos en casa.

1111

01:19:13,039 --> 01:19:14,833  
¿Hacemos pozole y sopapillas?



1112

01:19:14,916 --> 01:19:16,501  
Claro que sí.

1113

01:19:17,961 --> 01:19:20,672  
Fue un placer  
tenerte como alumna, Amorowat.

1114

01:19:20,756 --> 01:19:22,549  
Gracias, Sr. Wood, muy amable.

1115

01:19:22,632 --> 01:19:24,968  
- Un profesor..  
- Perdón, necesito a Ani.

1116

01:19:25,051 --> 01:19:27,095  
Tenemos una emergencia robótica.

1117

01:19:27,179 --> 01:19:28,764  
Disculpe, Sr. Wood. Gracias.

1118

01:19:28,847 --> 01:19:33,435  
Debo ir a hacer algo totalmente legal  
con mis amigos, así que...

1119

01:19:33,518 --> 01:19:34,519  
Por supuesto.

1120

01:19:35,896 --> 01:19:36,855  
Gracias.

1121

01:19:37,314 --> 01:19:38,523  
Es un gran día.

1122

01:19:41,818 --> 01:19:42,819  
Yo...

1123

01:19:45,405 --> 01:19:46,448  
Gracias...

1124

01:19:47,115 --> 01:19:48,074  
por todo.

1125

01:19:49,034 --> 01:19:49,951  
Por todo.

1126

01:19:51,536 --> 01:19:52,579  
Los amo.

1127

01:20:02,506 --> 01:20:05,008  
Quiero tomar fotos importantes.

1128

01:20:05,884 --> 01:20:09,137  
Quiero ganar mucho  
para que mi mamá no deba trabajar.

1129

01:20:09,221 --> 01:20:10,096  
Sí.

1130

01:20:10,180 --> 01:20:11,890  
Planeo ser famoso.

1131

01:20:11,973 --> 01:20:15,769  
No solo socialmente, quiero  
que el New York Times sepa quién soy.

1132

01:20:17,062 --> 01:20:18,730  
Yo quiero recordar este día.

1133

01:20:19,397 --> 01:20:20,899  
Justo así, este momento.

1134

01:20:21,817 --> 01:20:22,734  
Sí.

1135

01:20:40,252 --> 01:20:44,089  
Quiero que quede claro  
que, en realidad, no veo fantasmas.

1136

01:20:44,548 --> 01:20:46,049  
Yo solo...

1137

01:20:47,425 --> 01:20:49,594

imagino a la gente y...

1138

01:20:50,679 --> 01:20:51,972  
lo que les diría.

1139

01:20:54,099 --> 01:20:55,016  
Sí, entiendo.

1140

01:20:56,518 --> 01:21:00,230  
- Escribiste mi ensayo de realismo mágico.  
- No escribí tu...

1141

01:21:00,313 --> 01:21:01,815  
Solo te ayudé.

1142

01:21:02,232 --> 01:21:05,193  
Sí, lo sé. Solo quería seguir con el tema.

1143

01:21:07,821 --> 01:21:11,575  
Pero no entiendo por qué tu fantasma  
anda con el de Bryce...

1144

01:21:11,908 --> 01:21:12,742  
en mi mente.

1145

01:21:13,577 --> 01:21:15,328  
Nos queríamos mucho.

1146

01:21:17,289 --> 01:21:18,415  
Éramos hermanos.

1147

01:21:22,711 --> 01:21:24,754  
Puedes amar a gente que...

1148

01:21:25,589 --> 01:21:26,423  
la cagó.

1149

01:21:28,008 --> 01:21:30,302  
Puedes perdonar a la gente.

1150

01:21:33,054 --> 01:21:35,390

Incluso a quienes más daño te hicieron.

1151

01:21:39,311 --> 01:21:40,896  
Hablas de Hannah.

1152

01:21:43,148 --> 01:21:46,526  
Cuando perdonas a alguien,  
es más por ti que por ellos.

1153

01:21:52,240 --> 01:21:53,491  
Me dolió mucho...

1154

01:21:54,784 --> 01:21:55,785  
lo de Hannah.

1155

01:21:56,536 --> 01:21:57,454  
Siempre.

1156

01:21:59,039 --> 01:22:00,123  
Es mi culpa.

1157

01:22:00,624 --> 01:22:03,043  
Me enamoro de las chicas muy rápido

1158

01:22:03,793 --> 01:22:04,920  
y muy intensamente.

1159

01:22:23,188 --> 01:22:24,105  
¿Clay?

1160

01:22:24,606 --> 01:22:25,857  
¿Eres Clay Jensen?

1161

01:22:27,067 --> 01:22:29,194  
Perdón. Estoy un poco nerviosa.

1162

01:22:29,277 --> 01:22:31,905  
Eres una celebridad  
después de tu discurso.

1163

01:22:32,822 --> 01:22:35,784

Voy a East County  
e iré a Brown el año que viene,

1164

01:22:35,867 --> 01:22:37,577  
y me dijeron que tú también.

1165

01:22:37,661 --> 01:22:41,164  
Así que quería invitarte a tomar un café

1166

01:22:41,247 --> 01:22:45,251  
para revisar los cursos  
y el manual para ingresantes.

1167

01:22:46,127 --> 01:22:47,796  
¿O estoy siendo muy ñoña?

1168

01:22:51,132 --> 01:22:52,092  
Soy Heidi.

1169

01:22:52,968 --> 01:22:53,927  
Eso...

1170

01:22:54,844 --> 01:22:56,179  
Me encantaría.

1171

01:22:59,766 --> 01:23:01,935  
Me preocupaba quedar como una nerd.

1172

01:23:02,018 --> 01:23:03,019  
¡Jensen!

1173

01:23:04,229 --> 01:23:05,730  
¿Vamos a hacer esto?

1174

01:23:05,814 --> 01:23:07,273  
Sí...

1175

01:23:08,650 --> 01:23:10,694  
Debo ir a hacer algo.

1176

01:23:12,529 --> 01:23:14,489

- Envíame un e-mail.

- Bien.

1177

01:23:14,572 --> 01:23:21,538  
Sí, es percyakr2161@gmail.com.

1178

01:23:21,621 --> 01:23:22,622  
Genial.

1179

01:23:22,706 --> 01:23:23,915  
Robots alienígenas.

1180

01:23:25,500 --> 01:23:26,334  
¡Sí!

1181

01:23:28,378 --> 01:23:29,587  
¡Jensen!

1182

01:23:57,741 --> 01:23:59,659  
Aquí es donde escuché mi casete.

1183

01:24:04,039 --> 01:24:05,957  
Y aquí los dejaremos descansar.

1184

01:24:11,337 --> 01:24:12,422  
Descansen en paz.

1185

01:24:17,343 --> 01:24:18,344  
Vamos, gente.

1186

01:24:20,555 --> 01:24:22,223  
Enterremos esta historia.

1187

01:24:59,260 --> 01:25:01,763  
Yo estoy en los casetes...  
También es mi día.

1188

01:25:02,472 --> 01:25:03,306  
No.

1189

01:25:04,390 --> 01:25:05,600

Tus días terminaron.

1190

01:25:06,309 --> 01:25:07,435  
Hace mucho.

1191

01:25:08,228 --> 01:25:09,395  
Me necesitas aquí.

1192

01:25:09,813 --> 01:25:12,107  
Hago que las chicas se rebelen.

1193

01:25:12,774 --> 01:25:15,902  
- Hay mucho por qué rebelarse.  
- Pero siento que gané.

1194

01:25:17,403 --> 01:25:18,321  
No ganaste.

1195

01:25:19,322 --> 01:25:21,574  
Hoy en el acto de graduación,

1196

01:25:21,991 --> 01:25:24,744  
pensaba en que faltaban Justin

1197

01:25:26,079 --> 01:25:27,080  
y Hannah...

1198

01:25:29,582 --> 01:25:30,708  
Pero después pensé...

1199

01:25:31,626 --> 01:25:33,628  
en que amo a esta gente.

1200

01:25:34,462 --> 01:25:37,382  
A Clay Jensen, Zach y Courtney,

1201

01:25:37,465 --> 01:25:40,468  
el maldito Ryan Shaver,  
por todos los cielos.

1202

01:25:41,427 --> 01:25:44,305

¿En qué clase de mundo  
amo a toda esta gente?

1203

01:25:46,641 --> 01:25:48,059  
En el mundo que creaste.

1204

01:25:49,102 --> 01:25:51,688  
Tuvimos que amarnos unos a otros al final.

1205

01:25:53,356 --> 01:25:54,357  
Todo por ti.

1206

01:25:55,441 --> 01:25:57,235  
Eso es algo, ¿no?

1207

01:25:58,695 --> 01:25:59,612  
Claro.

1208

01:26:41,529 --> 01:26:44,866  
Por primera vez,  
el pueblo parecía pequeño.

1209

01:26:45,783 --> 01:26:46,701  
Diminuto.

1210

01:26:49,037 --> 01:26:53,082  
Como si hubiera visto cada rincón  
que necesitaba ver desde hoy.

1211

01:26:57,545 --> 01:26:59,672  
Cuántas cosas no habrían pasado.

1212

01:27:00,423 --> 01:27:02,383  
Pero nunca habríamos sido amigos.

1213

01:27:03,676 --> 01:27:04,969  
Nos queda la amistad.

1214

01:27:06,304 --> 01:27:09,515  
Si alguien necesita ayuda,  
en cualquier momento,



1215

01:27:09,599 --> 01:27:11,976  
envíen "Gordon Lightfoot" al grupo.

1216

01:27:12,310 --> 01:27:13,811  
- Buena idea.  
- ¿Qué?

1217

01:27:13,895 --> 01:27:14,979  
¿Gordon Lightfoot?

1218

01:27:16,022 --> 01:27:17,941  
Qué mierda de palabra clave.

1219

01:27:39,754 --> 01:27:41,714  
DIPLOMA DE JUSTIN FOLEY

1220

01:27:41,798 --> 01:27:43,132  
Fue un lindo discurso.

1221

01:27:49,430 --> 01:27:50,348  
Gracias.

1222

01:27:50,974 --> 01:27:52,267  
O sea, fue muy oscuro

1223

01:27:53,017 --> 01:27:55,520  
y te costó ir al punto, pero fue muy..

1224

01:27:56,437 --> 01:27:57,397  
tú.

1225

01:28:02,610 --> 01:28:03,611  
¿Qué es todo eso?

1226

01:28:06,364 --> 01:28:07,865  
Son cosas de la escuela.

1227

01:28:08,825 --> 01:28:10,952  
Me hicieron limpiar tus casilleros.

1228

01:28:13,121 --> 01:28:14,080  
Ambos.

1229  
01:28:15,748 --> 01:28:16,833  
Lo siento.

1230  
01:28:16,916 --> 01:28:17,750  
Y...

1231  
01:28:18,835 --> 01:28:19,961  
encontré esto.

1232  
01:28:21,587 --> 01:28:23,047  
El ensayo de tu solicitud.

1233  
01:28:23,256 --> 01:28:24,507  
Que fue un éxito.

1234  
01:28:25,425 --> 01:28:26,426  
No lo leí.

1235  
01:28:26,801 --> 01:28:27,844  
Es personal.

1236  
01:28:28,177 --> 01:28:29,137  
Amigo...

1237  
01:28:29,220 --> 01:28:32,098  
No sabía si los pedos que olía  
eran míos o tuyos.

1238  
01:28:33,558 --> 01:28:35,685  
Me descubriste masturbándome

1239  
01:28:35,768 --> 01:28:38,896  
muchísimas veces, ¿y ahora pones límites?

1240  
01:28:39,397 --> 01:28:40,315  
Sí.

1241  
01:28:48,698 --> 01:28:52,285

"No crecí en un entorno muy positivo.

1242

01:28:52,368 --> 01:28:55,872

Y todas mis influencias  
fueron definitivamente malas.

1243

01:28:56,331 --> 01:28:57,957

Mi mamá era drogadicta.

1244

01:28:58,041 --> 01:29:01,544

Tuvo muchos novios,  
que solían ser adictos también.

1245

01:29:02,003 --> 01:29:04,213

Tuve un gran amigo a quien admiraba,

1246

01:29:04,297 --> 01:29:07,508

pero lastimó a gente que yo amaba  
y ahora está muerto".

1247

01:29:08,468 --> 01:29:10,219

Y me dices oscuro a mí.

1248

01:29:10,636 --> 01:29:12,847

Solo... sigue.

1249

01:29:16,184 --> 01:29:20,229

"Hubo un tiempo en que solo tenía  
la ropa que llevaba puesta

1250

01:29:20,313 --> 01:29:22,565

y arrepentimientos.

1251

01:29:23,232 --> 01:29:27,111

Y después, una persona llegó a mi vida.  
Se llama Clay Jensen.

1252

01:29:29,655 --> 01:29:30,907

¿Escribiste sobre mí?

1253

01:29:31,199 --> 01:29:32,075

Dijeron...

1254

01:29:33,201 --> 01:29:36,245  
que escribiera  
sobre una influencia positiva.

1255

01:29:45,671 --> 01:29:49,634  
"Me la pasaba vomitando en su habitación,  
y él siempre me acompañó.

1256

01:29:49,967 --> 01:29:51,594  
Siempre pude contar con él.

1257

01:29:51,677 --> 01:29:54,972  
Por eso, aunque nunca tuve  
una buena familia,

1258

01:29:55,515 --> 01:29:57,600  
sé lo que se siente tener una,

1259

01:29:58,226 --> 01:30:00,186  
porque Clay me dio eso.

1260

01:30:01,354 --> 01:30:02,605  
Porque es mi...

1261

01:30:10,238 --> 01:30:11,280  
Es mi...

1262

01:30:14,117 --> 01:30:15,368  
Es mi hermano.

1263

01:30:17,120 --> 01:30:19,288  
Es mi influencia positiva.

1264

01:30:20,706 --> 01:30:25,795  
Gracias a él, estoy vivo  
y puedo escribir este ensayo

1265

01:30:25,878 --> 01:30:27,130  
para la universidad".

1266

01:30:31,384 --> 01:30:32,593  
Te extraño.

1267  
01:30:42,103 --> 01:30:44,564  
¿Cómo voy a vivir sin ti?

1268  
01:30:47,358 --> 01:30:48,776  
Clay, es como dijiste.

1269  
01:30:52,613 --> 01:30:53,948  
Sobrevivirás.

1270  
01:31:08,838 --> 01:31:09,922  
Así será, ¿sabes?

1271  
01:31:13,176 --> 01:31:14,135  
Sobrevivirás.

1272  
01:31:15,845 --> 01:31:16,721  
Sí.

1273  
01:31:18,723 --> 01:31:19,849  
Ahora lo sé.

1274  
01:31:21,058 --> 01:31:25,021  
- ¿Te vas la próxima semana?  
- Sí, iré con Tony a ver su campus.

1275  
01:31:25,104 --> 01:31:29,859  
Él empezará en el verano,  
porque tiene cosas pendientes aquí.

1276  
01:31:31,277 --> 01:31:34,572  
¿Pero dijiste  
que podríamos hacer videollamadas?

1277  
01:31:34,989 --> 01:31:36,991  
Claro. Veremos cómo seguir.

1278  
01:31:37,074 --> 01:31:41,245  
Regresaré en dos semanas  
para el verano, y después...

1279

01:31:41,329 --> 01:31:43,873

Citas en línea cuando empieces las clases.

1280

01:31:43,956 --> 01:31:47,668

Y estoy seguro de que habrá consejeros  
en el campus.

1281

01:31:48,586 --> 01:31:49,420

Sí.

1282

01:31:49,712 --> 01:31:50,755

Sí, seguramente.

1283

01:31:53,090 --> 01:31:53,966

Muy bien.

1284

01:31:54,759 --> 01:31:55,635

Nos vemos.

1285

01:31:56,802 --> 01:31:57,720

Nos vemos.

1286

01:34:58,651 --> 01:35:02,863

Para buscar ayuda ante una crisis,  
visita [13reasonswhy.info](http://13reasonswhy.info).



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.